叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 灰衣夫人 1899(the Gray Madam 1899) 000001

2. 灰衣夫人 1899(the Gray Madam 1899) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰衣夫人 1899(The Gray Madam 1899)

[ðə; ði] [greɪ] ['mædəm] .
THE **GRAY** **MADAM** **.**
这 灰色的 女士 .

灰夫人。

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn] (['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['roʊlfs])
By **Anna** **Katharine** **Green** **(** **Mrs** **.** **Charles** **Rohlfs** **)**
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 (太太 . 查尔斯 罗尔夫斯)

作者：安娜·凯瑟琳·格林（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['ɝːl] [eɪtʃ] . ['iːtən]
Copyright **,** **1899** **,** **by** **Earle** **H** **.** **Eaton**
版权 , - , 经过 厄尔 H . 伊顿

版权所有，1899年，厄尔·H·伊顿

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['spektər] ?
WAS **it** **a** **specter** **?**
曾是 它 一个 幽灵 ?

那是幽灵吗?

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
For **days** **I** **could** **not** **answer** **this** **question** **.**
为了 天 我 可以 不是 回答 这 问题 .

这个问题我好几天都回答不了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [jet] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [maɪ]['stɔːri] .
I **am** **no** **believer** **in** **spiritual** **manifestations** **,** **yet** **—** **But** **let** **me** **tell** **my** **story** **.**
我 是 不 信徒 在 精神 表现 , 然而 — 但 让 我 告诉 我的 故事 .

我并不相信灵异现象，但是——请允许我讲述我的故事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]
I **was** **lodging** **with** **my** **wife** **on** **the** **first** **floor** **of** **a** **house** **in** **Twenty** **-** **seventh**
我 曾是 住宿 和 我的 妻子 在 这 第一的 地面 的 一个 房子 在 二十 - 第七
[striːt] .
street **.**
街道 .

我和妻子住在第二十七街一栋房子的一楼。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
I **had** **taken** **the** **apartments** **for** **three** **months** **,**
我 有 已采取 这 公寓 为了 三 几个月 ,

我租了这套公寓三个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɪvd] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sə'fɪʃntli]
and **we** **had** **already** **lived** **in** **them** **two** **and** **found** **them** **sufficiently**
和 我们 有 已经 居住地 在 他们 二 和 成立 他们 足够
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable **.**
舒服的 .

我们之前已经住过这两套房子，觉得它们足够舒适。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [wiː; wi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeitid]

The	back	room	we	used	as	a	bedroom	,	and	while	it	communicated
这	后退	房间	我们	用过的	作为	一个	卧室	,	和	尽管	它	沟通

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] ,

with	the	hall	,
和	这	大厅	,

我们把后面的房间用作卧室，虽然它与走廊相连，

[wiː; wi] [ɪn'veriəbli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] - [dɔːr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] .

we	invariably	made	use	of	the	front	parlor	-	door	to	go	in	and	out	of	.
我们	总是	制成	使用	的	这	正面	客厅	-	门	到	去	在	和	出去	的	.

我们总是使用前客厅门进出。

[tuː] [greɪt] [liːvz] [ʌv; əv][oʊld] [mə'hɑːgəni] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]

Two	great	leaves	of	old	mahogany	connected	the	two	rooms	,	and	as	we
二	伟大的	树叶	的	老的	桃花心木	连接	这	二	房间	,	和	作为	我们

[rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [fjuː] [frendz] ,

received	but	few	friends	,
已收到	但	很少	朋友们	,

两扇巨大的老红木门连接着这两个房间，由于我们接待的朋友不多，

[ðiːz] [dɔːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [hæf]['oʊpən] .

these	doors	usually	stood	half	open	.
这些	门	通常	站立	一半	打开	.

这些门通常半开着。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [waɪf] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

One	morning	,	my	wife	being	ill	,
一	早晨	,	我的	妻子	存在	患病的	,

一天早上，我妻子生病了，

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [aʊt]

I	left	her	lying	in	bed	and	stepped	into	the	parlor	preparatory	to	going	out
我	左边	她	说谎	在	床	和	步	进入	这	客厅	预备	到	去	出去

[fɔːr; fər] ['brekfəst] .

for	breakfast	.
为了	早餐	.

我把她留在床上，走进客厅，准备出去吃早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] — [naɪn][ə'klɔk, əu-] , ['prɑːbəbli] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

It	was	late	—	nine	o'clock	,	probably	—	and	I	was	hastening	to	leave	,
它	曾是	晚的	—	九	点钟	,	大概	—	和	我	曾是	加速	到	离开	,

当时已经很晚了——大概九点钟——我正急着离开。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [ɔːr][dɪd][aɪ] ['mɪrli] [fiːl] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ?

when	I	heard	a	sound	behind	me	—	or	did	I	merely	feel	a	presence	?
什么时候	我	听到	一个	声音	在后面	我	—	或者	做过	我	仅仅	感觉	一个	在场	?

当我听到身后有声音时——或者我只是感觉到了某种存在?

— [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]

—	and	,	turning	,	saw	a	strange	and	totally	unknown	woman	coming	toward
—	和	,	转弯	,	锯	一个	奇怪的	和	完全	未知	女士	未来	朝向

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['waɪfs] [ruːm] .

me	from	my	wife's	room	.
我	从	我的	妻子的	房间	.

——然后，我转过身，看到一个陌生而完全不认识的女人从我妻子的房间里朝我走来。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst][left] [ðæt] [ruːm] ,

As	I	had	just	left	that	room	,
作为	我	有	只是	左边	那	房间	,

我刚离开那个房间，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r]

and	as	there	was	no	way	of	getting	into	it	except	through	a	door
和	作为	那里	曾是	不	方式	的	获得	进入	它	除了	通过	一个	门

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [lɔkt] ,

we	always	kept	locked	,
我们	总是	保留	已锁定	,

而且除了我们一直锁着的那扇门之外，没有其他办法进入那里。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɔ:r]

I	was	so	overpowered	by	my	astonishment	that	I	never	thought	of	speaking	or
我	曾是	所以	实力悬殊	经过	我的	惊讶	那	我	绝不	想法	的	请讲	或者

['mu:vɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'i:] .

moving	until	she	had	passed	me	.
移动	直到	她	有	通过了	我	.

我当时震惊得说不出话来，直到她从我身边走过，我才想起要说话或移动。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " ['mædəm] ! " [en'devəd] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] .

Then	I	found	voice	,	and	calling	out	"	Madam	!	"	endeavored	to	stop	her	.
然后	我	成立	嗓音	,	和	呼叫	出去	"	女士	!	"	努力	到	停止	她	.

然后我终于能说话了，我喊道："夫人！"试图阻止她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædəm] , [ɪf] ['mædəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [pæst] [ɑ:n][æz; əz]['kwaɪətli] , [æz; əz]

But	the	madam	,	if	madam	she	was	,	passed	on	as	quietly	,	as
但	这	女士	,	如果	女士	她	曾是	,	通过了	在	作为	悄悄	,	作为

[mə'kænɪkli] ['i:v(ə)n] ,

mechanically	even	,
机械地	甚至	,

但是，如果她真是个老鸨的话，她去世时却平静得近乎机械。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ,

as	if	I	had	not	raised	my	voice	,	and	,
作为	如果	我	有	不是	提高	我的	嗓音	,	和	,

就好像我没有提高嗓门一样，而且，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

before	I	could	grasp	the	fact	that	she	was	melting	from	before	me	,
前	我	可以	抓牢	这	事实	那	她	曾是	融化	从	前	我	,

我还没来得及反应过来，她就从我面前缓缓融化了。

[flitid] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd][soʊ][aʊt] ,

flitted	through	the	hall	to	the	front	door	and	so	out	,
飞掠	通过	这	大厅	到	这	正面	门	和	所以	出去	,

轻快地穿过走廊来到前门，然后走了出去。

['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd][ðə; ði] " [fi:l] " [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wʊl] [dres] ,

leaving	behind	on	the	palm	of	my	hand	the	"	feel	"	of	her	wool	dress	,
离开	在后面	在	这	棕榈	的	我的	手	这	"	感觉	"	的	她	羊毛	裙子	,

我的手掌上还留有她羊毛连衣裙的"触感"。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʌtʃ] .

which	I	had	just	managed	to	touch	.
哪个	我	有	只是	管理	到	触碰	.

我刚才好不容易才摸到它。

[nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:r][maɪ'self][ɔ:r][ðə; ði][streɪndʒ] [θrɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑ:ntækt] ,

Not	understanding	her	or	myself	or	the	strange	thrill	awakened	by	this	contact	,
不是	理解	她	或者	我	或者	这	奇怪的	刺激	觉醒	经过	这	接触	,

我不理解她，也不理解我自己，更不理解这种接触所唤起的奇异快感。

[aɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , [ɪk'spektɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	tore	open	the	front	door	and	looked	out	,	expecting	,	of	course	,
我	撕裂	打开	这	正面	门	和	看起来	出去	,	期待	,	的	课程	,

我猛地拉开前门，向外望去，当然，我期待看到的是：

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steps][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] .

to	see	her	on	the	steps	or	on	the	sidewalk	in	front	.
到	看	她	在	这	步骤	或者	在	这	人行道	在	正面	.

可以看到她站在台阶上或门前的路边。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['vɪzəb(ə)l] ,

But	there	was	no	one	of	her	appearance	visible	,
但	那里	曾是	不	一	的	她	外貌	可见的	,

但是，周围并没有一个长相与她相似的人。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] ['kwestʃənɪŋ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]

and	I	came	back	questioning	whether	I	was	the	victim	of	a	hallucination	or
和	我	来了	后退	提问	无论	我	曾是	这	受害者	的	一个	幻觉	或者

[dʒʌst][æn; ən] ['evrideɪ] [fuːl] .

just	an	everyday	fool	.
只是	一个	每天	傻子	.

回来后，我开始怀疑自己是出现了幻觉，还是只是个普通的傻瓜。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɑːn] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kwestʃən] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] ,

To	satisfy	myself	on	this	important	question	I	looked	about	for	the	hall	-	boy	,
到	满足	我	在	这	重要的	问题	我	看起来	关于	为了	这	大厅	-	男生	,

为了解答这个重要的问题，我四处寻找门童。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][goʊ][aʊt]

with	the	intention	of	asking	him	if	he	had	seen	any	such	person	go	out
和	这	意图	的	问	他	如果	他	有	已见	任何	这样的	人	去	出去

,

,

,

意图询问他是否见过这样的人外出，

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt][skæmp][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz]

but	that	young	and	inconsequent	scamp	was	missing	from	his	post	as
但	那	年轻的	和	不相关的	恶棍	曾是	丢失的	从	他的	邮政	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

但那个年轻无知的家伙像往常一样缺席了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] .

and	there	was	no	one	within	sight	to	appeal	to	.
和	那里	曾是	不	一	之内	视线	到	上诉	到	.

周围没有一个人可以求助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][maɪ][ruːmz; rʊmz] ,

There	was	nothing	to	do	but	to	re	-	enter	my	rooms	,
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	关于	-	进入	我的	房间	,

我别无选择，只能回到我的房间里。

[wer] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn]

where	my	attention	was	immediately	arrested	by	the	sight	of	my	wife	sitting	up	in
在哪里	我的	注意力	曾是	立即地	被捕	经过	这	视线	的	我的	妻子	坐着	向上	在

[bed][ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

bed	and	surveying	me	with	a	look	of	unmistakable	astonishment	.
床	和	测量	我	和	一个	看	的	毋庸置疑	惊讶	.

我的注意力立刻被妻子从床上坐起来，用一种明显惊讶的眼神打量着我的景象所吸引。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʊmən] ?

"	Who	was	that	woman	?
"	WHO	曾是	那	女士	?

“那个女人是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ʃi:; ʃi][ɪn] [hɪr] ?
" And how came she in here ?
" 和 如何 来了 她 在 这里 ?

她是怎么进来的?

" [soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [tu:] .
" So she had seen her too .
" 所以 她 有 已见 她 也 .

所以她也见过她。

" [wʌt] ['wʊmən] , ['lɪdiə] ?
" What woman , Lydia ?
" 什么 女士 , 莉迪亚 ?

“什么女人，莉迪亚？”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][let][ɪn]['eni]['wʊmən] .
I have not let in any woman .
我 有 不是 让 在 任何 女士 .

我没有让任何女人进来。

[dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [ðɪs] [ru:m] ? "
Did you think there was a woman in this room ? "
做过 你 思考 那里 曾是 一个 女士 在 这 房间 ? "

你觉得这房间里有个女人吗?

" [nɑ:t][ɪn][ðæt] [ru:m] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hɔ:rsli] , " [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
" Not in that room , " she answered hoarsely , " but in this one .
" 不是 在 那 房间 , " 她 回答 沙哑地 , " 但 在 这 一 .

“不是在那间房间里，”她沙哑地回答，“而是在这间房间里。”

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dʒʌst] [naʊ] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] .
I saw her just now passing through the folding doors .
我 锯 她 只是 现在 通过 通过 这 折叠式的 门 .

我刚才看到她穿过折叠门。

['wilbə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] .
Wilbur , I am frightened .
威尔伯 , 我 是 害怕 .

威尔伯，我害怕。

[si:] [haʊ] [maɪ][hændz] [ʃeɪk] .
See how my hands shake .
看 如何 我的 双手 摇 .

你看我的手抖得多厉害。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] ?
Do you think I am sick enough to imagine things ?
做 你 思考 我 是 生病的 足够的 到 想象 事物 ?

你觉得我病到会胡思乱想吗?

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [soʊ] .
" I knew she was not , but I did not say so .
" 我 知道 她 曾是 不是 , 但 我 做过 不是 说 所以 .

“我知道她不是，但我没有说出来。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self]['ʌndər][sʌm; səm] [sʌtʃ]
I **thought** **it** **would** **be** **better** **for** **her** **to** **think** **herself** **under** **some** **such**
我 想法 它 会 是 更好的 为了 她 到 思考 她自己 在下面 一些 这样的
[dɪ'luːʒn] .
delusion **.**
错觉 .

我认为让她沉浸在这种幻想中对她更有利。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['doʊzɪŋ] , " [sed] [aɪ] . " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['wʊmən] [hɪr] ,
" **You** **were** **dozing** **,** **"** **said** **I** **.** **"** **If** **you** **had** **seen** **a** **woman** **here** **,**
" 你 是 打盹 , " 说 我 . " 如果 你 有 已见 一个 女士 这里 ,

“你打瞌睡了,”我说。“如果你看到这里有个女人,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] . "
you **could** **tell** **me** **how** **she** **looked** **.** **"**
你 可以 告诉 我 如何 她 看起来 . "

你可以告诉我她长什么样。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] , " [maɪ][waɪf] [broʊk] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **And** **I** **can** **,** **"** **my** **wife** **broke** **in** **excitedly** **.**
" 和 我 能 , " 我的 妻子 打破 在 兴奋地 .

“而且我也可以,”我妻子兴奋地插嘴道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['goʊsts][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ,
" **She** **was** **like** **the** **ghosts** **we** **read** **of** **,**
" 她 曾是 喜欢 这 鬼魂 我们 读 的 ,

她就像我们读到的那些鬼魂一样。

['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪl][ɔːr]['dreɪpəri][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wɜːr; wər][ɔːl] [greɪ] .
only **that** **her** **dress** **and** **the** **veil** **or** **drapery** **she** **wore** **were** **all** **gray** **.**
仅有的 那 她 裙子 和 这 面纱 或者 布料 她 穿着 是 全部 灰色的 .

只是她的裙子和她所戴的面纱或帷幔都是灰色的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Didn't **you** **see** **her** **?**
没有 你 看 她 ?

你没看见她吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
You **must** **have** **seen** **her** **.**
你 必须 有 已见 她 .

你肯定见过她。

[ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] [baɪ][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [greɪ] ['wʊmən] , [ɔːl] [greɪ] ; [ə; eɪ]['leɪdi] , ['wilbə] , [ænd; ənd] ['slaɪtli]
She **went** **right** **by** **you** **—** **a** **gray** **woman** **,** **all** **gray** **;** **a** **lady** **,** **Wilbur** **,** **and** **slightly**
她 去 正确的 经过 你 — 一个 灰色的 女士 , 全部 灰色的 ; 一个 女士 , 威尔伯 , 和 轻微地
[leɪm] .
lame **.**
瘸 .

她径直从你身边走过——一个灰头土脸的女人，浑身灰白；一位女士，威尔伯，而且有点跛脚。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] ? "
Could **I** **have** **dreamed** **all** **that** **?** **"**
可以 我 有 梦见 全部 那 ? "

难道这一切都是我梦见的?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
" **You** **must** **have** **!**
" 你 必须 有 !

你一定有!

" [aɪ][kraɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː]

"	I	cried	,	shaking	the	one	door	communicating	with	the	hall	,	so	she	might	see
"	我	哭	,	摇晃	这	一	门	沟通	和	这	大厅	,	所以	她	可能	看

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] ,

it	was	locked	,
它	曾是	已锁定	,

"我哭着摇晃着通往大厅的唯一一扇门，好让她看到门锁着。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]

and	even	showing	her	the	key	of	it	,	lying	in	its	accustomed	place	behind
和	甚至	显示	她	这	钥匙	的	它	,	说谎	在	它是	习惯	地方	在后面

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['kʊʃ(ə)n] .

the	bureau	cushion	.
这	局	软垫	.

甚至还给她看了钥匙，钥匙就放在书桌垫子后面的老地方。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['sætɪsfaɪd][kən'dɪʃ(ə)n][maɪ'self] ,

Yet	I	was	in	no	satisfied	condition	myself	,
然而	我	曾是	在	不	使满意	状况	我	,

然而，我自己的处境却并不令人满意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæd; həd]

for	she	had	described	with	the	greatest	accuracy	the	very	person	I	had
为了	她	有	描述	和	这	最	准确性	这	非常	人	我	有

[maɪ'self] [siːn] .

myself	seen	.
我	已见	.

因为她对那个人的描述极其准确，而我本人也曾见过这个人。

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ə'laɪk][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] ?

Had	we	been	alike	the	victims	of	a	spiritual	manifestation	?
有	我们	到过	同样	这	受害者	的	一个	精神	表现	?

我们是否都曾是某种灵异现象的受害者?

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] .

This	was	Tuesday	.
这	曾是	周二	.

那天是星期二。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][maɪ] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ænsər] .

On	Friday	my	question	seemed	to	receive	an	answer	.
在	星期五	我的	问题	似乎	到	收到	一个	回答	.

周五我的问题似乎得到了解答。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [taʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	had	been	down	town	,	as	usual	,
我	有	到过	向下	镇	,	作为	通常	,

我像往常一样去了市中心。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [faʊnd][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] .

and	on	returning	found	a	crowd	assembled	in	front	of	my	lodging	-	house	.
和	在	返回	成立	一个	人群	组装	在	正面	的	我的	住宿	-	房子	.

回来后发现我住的旅馆前聚集了一群人。

[ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [rʌn]['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz]

A	woman	had	been	run	over	and	was	being	carried	into	our	rooms
一个	女士	有	到过	跑步	超过	和	曾是	存在	携带	进入	我们的	房间

.

:

.

一名女子被车撞倒，正被抬进我们的房间。

[ɪn][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd]

In	the	glimpse	I	caught	of	her	I	saw	that	she	was	middle	-	aged	and
在	这	一瞥	我	捕捉	的	她	我	锯	那	她	曾是	中间	-	老年人	和

[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] .

was	wrapped	in	a	long	black	cloak	.
曾是	包装	在	一个	长的	黑色的	披风	.

我瞥见她时，发现她已年过中年，身披一件黑色长斗篷。

['leɪtər] , [ðɪs] [kloʊk] [fel] [ɔːf] , [æz; əz][hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [dʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Later	,	this	cloak	fell	off	,	as	her	hat	had	done	long	before	,
之后	,	这	披风	跌倒	离开	,	作为	她	帽子	有	完毕	长的	前	,

后来，这件斗篷掉了，就像她的帽子很久以前就掉了一样。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['diːsnt] .

and	I	perceived	that	her	dress	was	black	and	decent	.
和	我	感知	那	她	裙子	曾是	黑色的	和	体面的	.

我注意到她穿着黑色得体的裙子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][bed][ænd; ənd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	laid	on	our	bed	and	every	attention	paid	her	.
她	曾是	铺设	在	我们的	床	和	每一个	注意力	有薪酬的	她	.

她被放在我们的床上，所有人都关注着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] ['ɪndʒərd][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['grædʒuəli][bʌt; bət]

But	she	had	been	grievously	injured	about	the	head	and	gradually	but
但	她	有	到过	严重地	受伤	关于	这	头	和	逐步地	但

['ʃʊrli] [sæŋk] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

surely	sank	before	our	eyes	.
一定	沉没	前	我们的	眼睛	.

但她的头部受了重伤，在我们眼前逐渐但肯定地倒下了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Suddenly	she	roused	and	gave	a	look	about	her	.
突然	她	唤醒	和	给予	一个	看	关于	她	.

她突然醒了过来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

It	was	a	remarkable	one	—	a	look	of	recognition	and	almost	of
它	曾是	一个	卓越	一	—	一个	看	的	认出	和	几乎	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

那是一个非比寻常的眼神——既有认出他的神情，又带着一丝喜悦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃər]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	she	raised	one	hand	and	,	pointing	with	a	significant	gesture	into	the
然后	她	提高	一	手	和	,	指向	和	一个	重要的	手势	进入	这

['empti] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

empty	space	before	her	,
空的	空间	前	她	,

然后她抬起一只手，意味深长地指向面前的空旷空间，

[sæŋk] [bæk] [ænd; ənd][daɪd] .

sank	back	and	died	.
沉没	后退	和	死亡	.

他向后倒去，死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ][waɪf] ,

It	was	a	sudden	ending	,	and	,	anxious	to	see	its	effect	upon	my	wife	,
它	曾是	一个	突然	结束	,	和	,	焦虑的	到	看	它是	影响	之上	我的	妻子	,

结局来得突然，我很想看看这件事对我的妻子会有什么影响，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [aɪ] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ]

who	was	standing	on	the	other	side	of	the	bed	,	I	glanced	her	way	with
WHO	曾是	常设	在	这	其他	边	的	这	床	，	我	瞥了一眼	她	方式	和

[sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

some	misgiving	.
一些	疑虑	.

我有些不安地瞥了一眼站在床另一边的人。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

She	showed	more	feeling	than	I	had	anticipated	.
她	显示	更多的	感觉	比	我	有	预期	.

她表现出的情感比我预想的要丰富得多。

[ɪn'diːd] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wen] , ['ʌndər] ,

Indeed	her	countenance	was	a	study	,	and	when	,	under	,
的确	她	面容	曾是	一个	学习	，	和	什么时候	，	在下面	，

她的容貌确实值得研究，而且，当，在……之下

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ]['skruːtəni][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [maɪ] [wei] ,

the	influence	of	my	scrutiny	she	glanced	my	way	,
这	影响	的	我的	审查	她	瞥了一眼	我的	方式	，

在我的注视下，她朝我瞥了一眼。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [diːpər] ['ɪmpɔːrt][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	saw	that	something	of	deeper	import	than	this	unexpected	death	in	our
我	锯	那	某物	的	更深	进口	比	这	意外	死亡	在	我们的

[ruːmz; rʊmz] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] [lʊk] .

rooms	lay	at	the	bottom	of	her	uneasy	look	.
房间	躺	在	这	底部	的	她	不安	看	.

我从她不安的神情中看出，比房间里这起意外死亡事件更重要的事情。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] ,

What	that	was	,	I	was	soon	to	know	,
什么	那	曾是	，	我	曾是	很快	到	知道	，

我很快就会知道那是什么。

[fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [greɪ] - [laɪnd] [kloʊk] [ə; eɪ]

for	catching	up	from	amid	the	folds	of	the	woman's	gray	-	lined	cloak	a
为了	捕捉	向上	从	之中	这	折叠	的	这	女性的	灰色的	-	衬里	披风	一个

[lɔːŋ] [greɪ] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

long	gray	veil	which	had	fallen	at	the	bedside	,
长的	灰色的	面纱	哪个	有	倒下	在	这	床头	，

从女人灰色衬里的斗篷褶皱间，他摸出了一条垂在床边的灰色长面纱。

[ʃiː; ʃi][dɪ'spoʊzd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːftli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [dɑːtɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv]

she	disposed	it	softly	about	the	woman's	face	,	darting	me	a	look	full	of
她	处置	它	轻轻	关于	这	女性的	脸	，	飞镖	我	一个	看	满的	的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

她轻轻地把那东西洒在女人脸上，同时意味深长地看了我一眼。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] ?

"	You	remember	the	vision	I	had	the	morning	when	I	was	sick	?
"	你	记住	这	想象	我	有	这	早晨	什么时候	我	曾是	生病的	?

你还记得我生病那天早上看到的幻象吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	she	whispered	softly	in	my	ear	.
"	她	低声说道	轻轻	在	我的	耳朵	.

她轻声在我耳边低语。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['siːkrətli] [θrɪld] [tuː; tə][maɪ]['veri] ['hɑːrts] [kɔːr] .
I **nodded** **,** **secretly** **thrilled** **to** **my** **very** **heart's** **core** **.**
我 点头 , 偷偷 激动不已 到 我的 非常 心脏的 核 .

我点点头，内心深处却无比激动。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .
" Well , it was a vision of this woman .
" 出色地 , 它 曾是 一个 想象 的 这 女士 .

"嗯，那是这位女士的幻象。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ræpt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]
If she were living and on her feet and wrapped , as I have shown
如果 她 是 活的 和 在 她 脚 和 包装 , 作为 我 有 所示
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果她还活着，能站立，并且像我给你看的那样裹着衣服，

[ɪn] [ðɪs] [veɪl] ,
in this veil ,
在 这 面纱 ,

在这层面纱之下，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm]
you would behold a living picture of the person I saw passing out of this room
你 会 看哪 一个 活的 图片 的 这 人 我 锯 通过 出去 的 这 房间
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . "
that morning . "
那 早晨 . "

你会看到一幅栩栩如生的画面，就像我那天早上看到他走出这个房间一样。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'spjuːt][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I shall not dispute you , " I answered .
" 我 将 不是 争议 你 , " 我 回答 .

"我不会与你争论，"我回答道。

[ə'læs] ,
Alas ,
唉 ,

唉，

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][veɪl][hæd; həd]['fɔːlən][ə'baʊt][ðə; ði]
I had myself perceived the likeness the minute the veil had fallen about the
我 有 我 感知 这 相似 这 分钟 这 面纱 有 倒下 关于 这
[pɪntʃt] [bʌt; bət] ['hænsəm] [fitʃər] !
pinched but handsome features !
捏 但 英俊的 特征 !

当面纱滑落，遮住那略显瘦削却英俊的五官时，我立刻就看出了他们的相似之处！

" [ə; eɪ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] , " ['wɪspəd] [maɪ][waɪf] , " [ə; eɪ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [deɪ]
" A forewarning , " whispered my wife , " a forewarning of what has this day
" 一个 预警 , " 低声说道 我的 妻子 , " 一个 预警 的 什么 有 这 天
['hæpənd] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [ruːf] .
happened under our roof .
发生 在下面 我们的 屋顶 .

"这是个预兆，"我的妻子低声说，"这是个预兆，预示着今天在我们屋檐下发生的事情。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ] [wiː; wi] [sɔː] .
It was a wraith we saw .
它 曾是 一个 幽灵 我们 锯 .

我们看到的是一个幽灵。

['wilbə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][spend] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] .

Wilbur	**,**	**I**	**shall**	**not**	**spend**	**another**	**night**	**in**	**these**	**rooms**	**.**
威尔伯	,	我	将	不是	花费	其他	夜晚	在	这些	房间	.

威尔伯，我不会再在这房间里过夜了。

" [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] .

"	**And**	**we**	**did**	**not**	**.**
"	和	我们	做过	不是	.

而我们没有。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [li:v] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

I	**was**	**as**	**anxious**	**to**	**leave**	**as**	**she**	**was**	**.**
我	曾是	作为	焦虑的	到	离开	作为	她	曾是	.

我和她一样，都迫不及待地想要离开。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [mæn] .

Yet	**I**	**am**	**not**	**a**	**superstitious**	**man**	**.**
然而	我	是	不是	一个	迷信的	男人	.

但我并非一个迷信的人。

[æz; əz] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [hæd; həd][left][ˌem 'i:] ,

As	**proof**	**of**	**it**	**,**	**after**	**the**	**first**	**effect**	**of**	**these**	**events**	**had**	**left**	**me**	**,**
作为	证明	的	它	,	后	这	第一的	影响	的	这些	活动	有	左边	我	,

作为证明，在这些事件的第一波影响消退之后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['kwestʃən][maɪ][fɜ:rst] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [fi:l] ['tɑ:lərəbli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][pæst]

I	**began**	**to**	**question**	**my**	**first**	**impressions**	**and**	**feel**	**tolerably**	**ashamed**	**of**	**my**	**past**
我	开始	到	问题	我的	第一的	印象	和	感觉	勉强可以接受	羞愧	的	我的	过去的

[krɪ'du:ləti] .

credulity	**.**
轻信	.

我开始质疑自己最初的印象，并为自己过去的轻信感到相当羞愧。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [wi:; wi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [kʊd; kəd][nɑ:t][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [bi:; bi]

Though	**the**	**phenomenon**	**we**	**had**	**observed**	**could**	**not**	**to**	**all**	**appearance**	**be**
尽管	这	现象	我们	有	观察到	可以	不是	到	全部	外貌	是

[ɪk'spleɪnd] [baɪ]['eni]['nætʃ(ə)rəl][haɪ'pɑ:θəsɪs] ;

explained	**by**	**any**	**natural**	**hypothesis**	**;**
解释	经过	任何	自然的	假设	;

虽然我们观察到的现象似乎无法用任何自然假说来解释;

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæd; həd] [si:n] ,

though	**I**	**had**	**seen**	**,**	**and**	**my**	**wife**	**had**	**seen**	**,**
尽管	我	有	已见	,	和	我的	妻子	有	已见	,

虽然我亲眼所见，我的妻子也亲眼所见，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r]

a	**strange**	**woman**	**suddenly**	**become**	**visible**	**in**	**a**	**room**	**which**	**a**	**moment**	**before**
一个	奇怪的	女士	突然	变得	可见的	在	一个	房间	哪个	一个	片刻	前

[hæd; həd][held][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑ:r'selvz] ,

had	**held**	**no**	**one**	**but**	**ourselves**	**,**
有	握住	不	一	但	我们自己	,

一个陌生的女人突然出现在房间里，而就在片刻之前，房间里只有我们两个人。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [noʊ][lɪv; laɪv]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	**into**	**which**	**no**	**live**	**woman**	**could**	**have**	**entered**	**without**	**our**	**knowledge**	**,**
和	进入	哪个	不	居住	女士	可以	有	进入	没有	我们的	知识	,

没有我们的允许，任何活着的女人都不可能进入那里。

['sʌmθɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] ? — [rɪ'kɔɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˌsu:pər'nætʃrəl]

something	—	was	it	my	natural	good	sense	?	—	recoiled	before	a	supernatural
某物	—	曾是	它	我的	自然的	好的	感觉	?	—	反冲	前	一个	超自然

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ,

explanation	of	this	,
解释	的	这	,

某种东西——或许是我的直觉？——让我对这种超自然的解释产生了抵触情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fɔ:rst] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

and	I	found	myself	forced	to	believe	that	our	first	visitor	had	been	as
和	我	成立	我	强制	到	相信	那	我们的	第一的	游客	有	到过	作为

['ri:əl][æz; əz][ðə; ði][læst] ;

real	as	the	last	;
真实的	作为	这	最后的	;

我发现自己不得不相信，我们的第一位访客和最后一位访客一样真实存在；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] .

in	other	words	,	the	same	woman	.
在	其他	字	,	这	相同的	女士	.

换句话说，是同一个女人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	could	I	prove	it	?
但	可以	我	证明	它	?

但我能证明这一点吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][bi:; bi] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌniks'pleinəbl] [rɪ'si:v]

Could	the	seemingly	impossible	be	made	possible	and	the	unexplainable	receive
可以	这	似乎	不可能的	是	制成	可能的	和	这	无法解释	收到

[ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][maɪnd] ?

a	solution	satisfying	to	a	rational	mind	?
一个	解决方案	令人满意	到	一个	合理的	头脑	?

看似不可能的事能否变成可能？无法解释的事能否得到一个令理性之人满意的答案?

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] ,

I	determined	to	make	an	effort	to	accomplish	this	,
我	决定	到	制作	一个	努力	到	完成	这	,

我决心努力实现这个目标。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

if	only	to	relieve	the	mind	of	my	wife	,
如果	仅有的	到	缓解	这	头脑	的	我的	妻子	,

哪怕只是为了让我妻子安心，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər][ˌekwə'nɪməti][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][maɪ'self] .

who	had	not	recovered	her	equanimity	as	readily	as	myself	.
WHO	有	不是	恢复	她	平静	作为	容易	作为	我	.

她不像我一样很快就恢复了平静。

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [daɪd]

Starting	with	the	assumption	above	mentioned	—	that	the	woman	who	had	died
开始	和	这	假设	多于	提及	—	那	这	女士	WHO	有	死亡

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌniks'pleinəbl]

in	our	presence	was	the	same	who	had	previously	found	an	unexplainable
在	我们的	在场	曾是	这	相同的	WHO	有	之前	成立	一个	无法解释

['entrəns] ['ɪntuː] [ðiːz] [seɪm] [ruːmz; rʊmz] — [aɪ][fɜːrst][in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [kloʊk] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

entrance	into	these	same	rooms	—	I	first	inquired	if	the	black	cloak	lined	with
入口	进入	这些	相同的	房间	—	我	第一的	询问	如果	这	黑色的	披风	衬里	和

[greɪ] [dɪd][nɑːt] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] ['dɪfəkəltɪz] .

gray	did	not	offer	a	solution	to	some	of	my	previous	difficulties	.
灰色的	做过	不是	提供	一个	解决方案	到	一些	的	我的	以前的	困难	.

从上述假设出发——即在我们面前死去的女人就是之前发现无法解释的入口进入这些房间的那个女人——我首先询问那件镶有灰色衬里的黑色斗篷是否能解决我之前遇到的一些难题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] .

It	was	a	long	cloak	,	enveloping	her	completely	.
它	曾是	一个	长的	披风	,	包围	她	完全地	.

那是一件长长的斗篷，将她完全包裹起来。

[wen] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [saɪd] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)nt][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs]

When	worn	with	the	black	side	out	,	she	would	present	an	inconspicuous
什么时候	磨损	和	这	黑色的	边	出去	,	她	会	展示	一个	不显眼

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

如果把黑色面朝外穿，她看起来会很不起眼。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [saɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	with	the	gray	side	out	and	the	effect	of	this	heightened	by	a	long
但	和	这	灰色的	边	出去	和	这	影响	的	这	增强	经过	一个	长的

[greɪ] [veɪl] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæt] ,

gray	veil	flung	over	her	hat	,
灰色的	面纱	扔	超过	她	帽子	,

但由于灰色的一面朝外，再加上帽子上披着一条长长的灰色面纱，这种效果更加明显。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] .

she	would	look	like	the	gray	lady	I	had	first	seen	.
她	会	看	喜欢	这	灰色的	女士	我	有	第一的	已见	.

她看起来就像我第一次见到的那位灰衣女士。

[naʊ] , [ə; eɪ] [kloʊk] [kæn; kən][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Now	,	a	cloak	can	be	turned	in	an	instant	,
现在	,	一个	披风	能	是	转向	在	一个	立即的	,

现在，一件斗篷可以瞬间翻转。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn] ['flɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] [dɔːr] [aɪ] [wʊd]

and	if	she	had	chosen	to	do	this	in	flitting	through	my	door	I	would
和	如果	她	有	选定	到	做	这	在	飞掠	通过	我的	门	我	会

['nætʃ(ə)rəli][faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ,

naturally	find	only	a	sedate	,
自然	寻找	仅有的	一个	稳重	,

如果她选择轻快地走进我的门，我自然只会发现她很沉稳。

[blæk] - [kloʊðd] ['wʊmən] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [wen] ,

black	-	clothed	woman	passing	up	the	street	,	when	,
黑色的	-	穿着衣服	女士	通过	向上	这	街道	,	什么时候	,

一位身穿黑衣的女子走过街道，这时，

['raʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'iː] ,

rousing	**from**	**the**	**apathy**	**into**	**which**	**her**	**appearance**	**had**	**thrown**	**me**	**,**
振奋人心的	从	这	冷漠	进入	哪个	她	外貌	有	抛掷	我	,

她的出现让我从麻木中清醒过来，

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	**rushed**	**to**	**the**	**front**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
我	匆忙	到	这	正面	门	和	看起来	出去	.

我冲到前门，向外望去。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

Had	**I**	**seen**	**such**	**a**	**woman**	**?**
有	我	已见	这样的	一个	女士	?

我见过这样的女人吗?

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] .

I	**seemed**	**to**	**remember**	**that**	**I**	**had**	**.**
我	似乎	到	记住	那	我	有	.

我好像记得我曾经有过。

[ðʌs] [mʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] ,

Thus	**much**	**,**	**then**	**,**	**was**	**satisfactory**	**,**
因此	很多	,	然后	,	曾是	令人满意的	,

因此，这一点就令人满意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi]

but	**to**	**account**	**for**	**her**	**entrance**	**into**	**our**	**rooms**	**was**	**not**	**so**	**easy**
但	到	帐户	为了	她	入口	进入	我们的	房间	曾是	不是	所以	简单的

.

:

.

但要解释她是如何进入我们房间的，就没那么容易了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] ?

Had	**she**	**slipped**	**by**	**me**	**in**	**coming**	**in**	**as**	**she**	**had**	**on**	**going**	**out**	**?**
有	她	滑倒了	经过	我	在	未来	在	作为	她	有	在	去	出去	?

她进来的时候是不是像出去的时候一样，从我身边溜走了?

[ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði]['peɪpər] .

The	**parlor**	**door**	**was**	**open**	**,**	**for**	**I**	**had**	**been**	**out**	**to**	**get**	**the**	**paper**	**.**
这	客厅	门	曾是	打开	,	为了	我	有	到过	出去	到	得到	这	纸	.

客厅的门开着，因为我出去拿报纸了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][glaidid][ɪn][baɪ][ˌem 'iː] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei]

Could	**she**	**have**	**glided**	**in**	**by**	**me**	**unperceived**	**and**	**thus**	**have**	**found**	**her**	**way**
可以	她	有	滑翔	在	经过	我	未被察觉的	和	因此	有	成立	她	方式

['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['æftərwərd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ɪʃuː] ?

into	**the**	**bedroom**	**from**	**which**	**I**	**afterward**	**saw**	**her**	**issue**	**?**
进入	这	卧室	从	哪个	我	之后	锯	她	问题	?

她是否有可能悄无声息地从我身边溜进来，从而进入卧室，而我后来正是从那里看到了她的孩子?

[noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

No	**,**	**for**	**I**	**had**	**stood**	**facing**	**the**	**front**	**hall**	**door**	**all**	**the**	**time**	**.**
不	,	为了	我	有	站立	面向	这	正面	大厅	门	全部	这	时间	.

不，因为我一直都面向前厅的门站着。

[θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ðen] ?

Through	**the**	**bedroom**	**door**	**then**	**?**
通过	这	卧室	门	然后	?

那是从卧室门进去的吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [lɔkt] .

But	that	was	,	as	I	have	said	,	locked	.
但	那	曾是	,	作为	我	有	说	,	已锁定	.

但正如我所说，那已经被锁住了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ðen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrθ] ['sɑːlvɪŋ] .

Here	was	a	mystery	,	then	;	but	it	was	one	worth	solving	.
这里	曾是	一个	神秘	,	然后	;	但	它	曾是	一	值得	解决	.

这的确是个谜团；但这是一个值得解开的谜团。

[maɪ][fɜːrst][step][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['wʊmən] [huː]

My	first	step	was	to	recall	all	that	I	had	heard	of	the	actual	woman	who
我的	第一的	步	曾是	到	记起	全部	那	我	有	听到	的	这	实际的	女士	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['berid] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] .

had	been	buried	from	our	rooms	.
有	到过	埋葬	从	我们的	房间	.

我的第一步是回忆起我从我们房间里听到的关于那位被埋葬的女性的一切。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [æz; əz] [æsə'teind] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	name	,	as	ascertained	in	the	cheap	boarding	-	house	to	which	she	was
她	姓名	,	作为	已确定	在	这	便宜的	登机	-	房子	到	哪个	她	曾是

[treɪst] ,

traced	,
追踪	,

根据她在所居住的廉价寄宿公寓里找到的信息，她的名字是：

[wʌz; wəz] ['hɛlˌmuːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eni] [wʌn] [nuː] ,

was	Helmuth	,	and	she	was	,	so	far	as	any	one	knew	,
曾是	赫尔穆特	,	和	她	曾是	,	所以	远的	作为	任何	一	知道	,

是赫尔穆特，而据所有人所知，她也是。

[wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

without	friends	or	relatives	in	the	city	.
没有	朋友们	或者	亲属	在	这	城市	.

在城里没有朋友或亲戚。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['deɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ,

To	those	who	saw	her	daily	she	was	a	harmless	,
到	那些	WHO	锯	她	日常的	她	曾是	一个	无害	,

对于每天见到她的人来说，她是一个无害的人。

['slaɪtli] [dɪ'mentɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [wɑːnt] ,

slightly	demented	woman	with	money	enough	to	live	above	want	,
轻微地	精神错乱	女士	和	钱	足够的	到	居住	多于	想	,

一个略微有些精神错乱但很有钱的女人，过着奢侈的生活。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɜːr; hər] [boʊstɪŋ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	not	enough	to	warrant	her	boasting	talk	about	the	rich	things	she	was
但	不是	足够的	到	保证	她	吹嘘	讲话	关于	这	富有的	事物	她	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts]

going	to	buy	some	day	and	the	beautiful	presents
去	到	买	一些	天	和	这	美丽的	礼物

但这还不足以让她吹嘘自己将来要买的昂贵物品和精美礼物。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .

she	would	soon	be	in	a	position	to	give	away	.
她	会	很快	是	在	一个	位置	到	给	离开	.

她很快就能有能力捐赠了。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] ,

The	money	found	on	her	person	was	sufficient	to	bury	her	,
这	钱	成立	在	她	人	曾是	充足的	到	埋葬	她	,

从她身上搜出的钱足够埋葬她。

[bʌt; bət][noʊ]['pepərz][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

but	no	papers	were	in	her	possession	,
但	不	文件	是	在	她	拥有	,

但她身上没有任何文件。

[nɔːr]['eni] ['letərz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][pæst][laɪf] .

nor	any	letters	calculated	to	throw	light	upon	her	past	life	.
也不	任何	信件	计算	到	扔	光	之上	她	过去的	生活	.

也没有任何信件能够揭示她的过去生活。

[hɜːr; hər] ['leɪmnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][pə'ræləsɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæk]

Her	lameness	had	been	caused	by	paralysis	,	but	the	date	of	her	attack
她	跛行	有	到过	导致	经过	麻痹	,	但	这	日期	的	她	攻击

[wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

was	not	known	.
曾是	不是	已知	.

她的跛行是由瘫痪引起的，但她发病的日期不详。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [kluː] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

Finding	no	clue	in	this	to	what	I	wished	to	learn	,
寻找	不	线索	在	这	到	什么	我	希望	到	学习	,

我从中找不到任何我想了解的线索。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [let] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

I	went	back	to	our	old	rooms	,	which	had	not	been	let	since	our
我	去	后退	到	我们的	老的	房间	,	哪个	有	不是	到过	让	自从	我们的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

我回到了我们以前的房间，自从我们离开后，这些房间就一直空着。

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sought	for	one	there	,	and	,	strangely	enough	,	I	found	it	.
和	寻求	为了	一	那里	,	和	,	奇怪的	足够的	,	我	成立	它	.

于是我在那里寻找，奇怪的是，我竟然找到了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt]

I	thought	I	knew	everything	there	was	to	be	known	about	the	apartment
我	想法	我	知道	一切	那里	曾是	到	是	已知	关于	这	公寓

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,

we	had	lived	in	two	months	,
我们	有	居住地	在	二	几个月	,

我以为我已经了解了我们住了两个月的那套公寓的一切。

[bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][fækt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]['skruːtəni][ðæt] [aɪ] [naʊ] [geɪv]

but	one	little	fact	had	escaped	me	which	,	under	the	scrutiny	that	I	now	gave
但	一	小的	事实	有	逃脱	我	哪个	,	在下面	这	审查	那	我	现在	给予

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我却忽略了一个小事实，而现在，在我仔细审视之下，我发现了这一点。

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

became	apparent	.
成为	明显	.

变得显而易见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm]

This	was	simply	that	the	key	which	opened	the	hall	door	of	the	bedroom
这	曾是	简单地	那	这	钥匙	哪个	打开	这	大厅	门	的	这	卧室

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['seldəm] [ɪf] ['evər] [juːst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [oʊld] [ə; eɪ] [kiː] [æz; əz]

and	which	we	had	seldom	if	ever	used	was	not	as	old	a	key	as
和	哪个	我们	有	很少	如果	曾经	用过的	曾是	不是	作为	老的	一个	钥匙	作为

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

that	of	the	corresponding	door	in	the	parlor	,
那	的	这	相应的	门	在	这	客厅	,

这仅仅是因为我们很少（甚至从未）使用过打开卧室门的钥匙，其年代不如客厅对应门的钥匙久远。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] , [smɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

and	this	fact	,	small	as	it	was	,	led	me	to	make	inquiries	.
和	这	事实	,	小的	作为	它	曾是	,	引领	我	到	制作	查询	.

而正是这个看似微不足道的事实，促使我展开了调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

The	result	was	that	I	learned	something	about	the	couple	who	had	preceded
这	结果	曾是	那	我	学习	某物	关于	这	夫妻	WHO	有	之前

[ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .

us	in	the	use	of	these	rooms	.
我们	在	这	使用	的	这些	房间	.

结果，我了解到了一些关于我们之前使用这些房间的那对夫妇的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['elɪgəns] , [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

They	were	of	middle	age	and	of	great	personal	elegance	,	but	uncertain
他们	是	的	中间	年龄	和	的	伟大的	个人的	优雅	,	但	不确定

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

他们正值中年，举止优雅，但收入不稳定。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['gæmblər] .

the	husband	being	nothing	more	nor	less	than	a	professional	gambler	.
这	丈夫	存在	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	专业的	赌徒	.

丈夫其实就是一个职业赌徒。

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [-] .

Their	name	was	L'Hommedieu	.
他们的	姓名	曾是	洛梅迪厄	.

他们的名字是 L'Hommedieu。

[wen] [aɪ] [fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

When	I	first	heard	of	them	,
什么时候	我	第一的	听到	的	他们	,

我第一次听说他们的时候，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪsɪz] . ['hɛlˌmuːθ] [ɪn] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri]

I	thought	that	Mrs	.	L'Hommedieu	might	be	the	Mrs	.	Helmuth	in	whose	history
我	想法	那	太太	.	洛梅迪厄	可能	是	这	太太	.	赫尔穆特	在	谁	历史

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] ,

I	was	so	interested	,
我	曾是	所以	感兴趣的	,

我当时觉得，L'Hommedieu 夫人可能就是我一直很感兴趣的 Helmuth 夫人。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] .

but	from	all	I	could	learn	she	was	a	very	different	sort	of	person	.
但	从	全部	我	可以	学习	她	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	人	.

但据我所知，她是一位非常不同的人。

['mɪsɪz] . [-] [wʌz; wəz] [geɪ] ,

Mrs	.	L'Hommedieu	was	gay	,
太太	.	洛梅迪厄	曾是	同性恋	,

L'Hommedieu夫人是同性恋者，

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɪmzi] [sɪlk][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl]

dashing	and	capable	of	making	a	show	out	of	a	flimsy	silk	a	shop	-	girl
帅气	和	有能力的	的	制作	一个	展示	出去	的	一个	脆弱的	丝绸	一个	店铺	-	女孩

[wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [wer] .

would	hesitate	to	wear	.
会	犹豫	到	穿	.

他英俊潇洒，能把一件连售货员都不敢穿的轻薄丝绸穿出风头。

[jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [tʃiːp] ['dʒuːəlri][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [greɪs]

Yet	she	looked	distinguished	and	wore	her	cheap	jewelry	with	more	grace
然而	她	看起来	杰出的	和	穿着	她	便宜的	珠宝	和	更多的	优雅

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr; hər]['daiəmənds] .

than	many	a	woman	her	diamonds	.
比	许多	一个	女士	她	钻石	.

然而，她看起来却很优雅，佩戴着廉价的珠宝，比许多佩戴钻石的女人更显风度翩翩。

[aɪ] [wʊd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

I	would	,	consequently	,
我	会	,	最后	,

因此，我会.....

[hæv; həv] [drɑːpt] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][nɑːt] [ri'mɑːkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

have	dropped	this	inquiry	if	some	one	had	not	remarked	upon	her
有	掉落	这	询问	如果	一些	一	有	不是	评论	之上	她

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] [stroʊk] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

having	had	a	paralytic	stroke	after	leaving	the	house	.
拥有	有	一个	麻痹	中风	后	离开	这	房子	.

如果不是有人注意到她离开家后突发中风，我可能就不会再追究此事了。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] ,

This	,	together	with	the	fact	that	the	key	to	the	rear	door	,
这	,	一起	和	这	事实	那	这	钥匙	到	这	后部	门	,

这一点，再加上后门钥匙在手上的事实，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

which	I	had	found	replaced	by	a	new	one	,
哪个	我	有	成立	替换	经过	一个	新的	一	,

我发现它已经被一个新的取代了。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] ,

had	been	taken	away	by	her	and	never	returned	,
有	到过	已采取	离开	经过	她	和	绝不	返回	,

被她带走了，再也没有回来。

[kə'nektɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪn'duːbɪtəbli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

connected	her	so	indubitably	with	my	mysterious	visitor	that	I	resolved	to
连接	她	所以	无疑	和	我的	神秘	游客	那	我	已解决	到

[pər'suː] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [pæst] .

pursue	my	investigations	into	Mrs	.	L'Hommedieu's	past	.
追求	我的	调查	进入	太太	.	-	过去的	.

她与我这位神秘访客之间有着如此确凿的联系，以至于我决定继续调查洛梅迪厄夫人的过去。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] - ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

For	this	purpose	I	sought	out	a	quaint	little	maiden	-	lady	living	on	the	top	floor	,
为了	这	目的	我	寻求	出去	一个	古雅	小的	少女	-	女士	活的	在	这	顶部	地面	,

为此，我找到了一位住在顶楼的古朴小淑女。

[huː] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [nuː] [mɔːr] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [ðæn; ðən][ˈeni][wʌn][ɪn][ðə; ði]

who	**,**	**I**	**was**	**told**	**,**	**knew**	**more**	**about**	**the**	**L'Hommedieus**	**than**	**any**	**one**	**in**	**the**
WHO	,	我	曾是	讲述	,	知道	更多的	关于	这	-	比	任何	一	在	这

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

有人告诉我，他对 L'Hommedieus 的了解比大楼里的任何人都多。

[mɪs] [ˈwɪntərbɜːrn] , [huːz] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [waɪl] [riˈzaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Miss	**Winterburn**	**,**	**whose**	**acquaintance**	**I**	**had**	**failed**	**to**	**make**	**while**	**residing**	**in**	**the**
错过	温特伯恩	,	谁	熟人	我	有	失败的	到	制作	尽管	居住	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

我在住在那里的时候，一直没能认识温特伯恩小姐。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] , [ˈiːgər] , [ˈæfəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [huːz] [wʌn] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [suːn]

was	**a**	**fluttering**	**,**	**eager**	**,**	**affable**	**person**	**,**	**whose**	**one**	**delight**	**was**	**,**	**as**	**I**	**soon**
曾是	一个	飘动	,	渴望的	,	和蔼可亲	人	,	谁	一	喜	曾是	,	作为	我	很快

[faʊnd] ,

found	**,**
成立	,

他是一个热情洋溢、兴致勃勃、和蔼可亲的人，我很快发现，他唯一的乐趣是：

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɑːm] - - .

to	**talk**	**about**	**the**	**L'Homme**	**-**	**dieus**	**.**
到	讲话	关于	这	《男士》	-	-	.

谈谈《人神》。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [aɪ] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Of	**the**	**story**	**she**	**related**	**I**	**give**	**as**	**much**	**as**	**I**	**can**	**of**	**it**	**in**	**her**	**own**
的	这	故事	她	有关的	我	给	作为	很多	作为	我	能	的	它	在	她	自己的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

她讲述的故事，我尽可能地用她自己的话复述出来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ðer; ðər]['iːkwəl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [-] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

"	**I**	**was**	**never**	**their**	**equal**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**but**	**Mrs**	**.**	**L'Hommedieu**	**was**	**lonely**	**,**
"	我	曾是	绝不	他们的	平等的	,	"	说	她	,	"	但	太太	.	洛梅迪厄	曾是	孤独	,

"我从来都比不上她们，"她说，"但洛梅迪厄太太很孤独。"

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [frendz] [ɪn] [taʊn] ,

and	**,**	**having**	**no**	**friends**	**in**	**town**	**,**
和	,	拥有	不	朋友们	在	镇	,

而且，他在镇上没有朋友，

[wʌz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrlər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd]

was	**good**	**enough**	**to**	**admit**	**me**	**to**	**her**	**parlor**	**now**	**and**	**then**	**and**
曾是	好的	足够的	到	承认	我	到	她	客厅	现在	和	然后	和

['iːv(ə)n][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

even	**to**	**allow**	**me**	**to**	**accompany**	**her**	**to**	**the**	**theater**	**when**	**her**	**husband**
甚至	到	允许	我	到	陪伴	她	到	这	剧院	什么时候	她	丈夫

[wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] ['vɪzɪts] .

was	**away**	**on**	**one**	**of**	**his**	**mysterious**	**visits**	**.**
曾是	离开	在	一	的	他的	神秘	访问	.

她人很好，偶尔会让我去她的客厅，甚至在她丈夫神秘外出时，还允许我陪她去看戏。

[aɪ]['nevər] [laɪkt] ['mɪstər] . [lɑːm] - [djuː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][laɪk][hɜːr; hər] .

I	**never**	**liked**	**Mr**	**.**	**L'Homme**	**-**	**dieu**	**,**	**but**	**I**	**did**	**like**	**her**	**.**
我	绝不	喜欢	先生	.	《男士》	-	上帝	,	但	我	做过	喜欢	她	.

我从来都不喜欢洛姆迪厄先生，但我喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] ,

She	was	so	different	from	me	,	and	,	when	I	first	knew	her	,
她	曾是	所以	不同的	从	我	,	和	,	什么时候	我	第一的	知道	她	,

她和我截然不同，当我第一次认识她时，

[soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

so	gay	and	so	full	of	conversation	.
所以	同性恋	和	所以	满的	的	对话	.

太gay了，而且话真多。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːðər] ['fiːvərɪʃli] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr] ['mɔːrbɪdli] [sæd]

But	after	awhile	she	changed	and	was	either	feverishly	cheerful	or	morbidly	sad
但	后	一会儿	她	已更改	和	曾是	任何一个	狂热地	快乐	或者	病态地	伤心

,

,

,

但过了一段时间，她就变了，要么异常兴奋，要么异常悲伤。

[soʊ] [ðæt] [maɪ]['vɪzɪts] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] .

so	that	my	visits	caused	me	more	pain	than	pleasure	.
所以	那	我的	访问	导致	我	更多的	疼痛	比	乐趣	.

结果，我的探访给我带来的痛苦远大于快乐。

[ðə; ðiː]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

The	reason	for	these	changes	in	her	was	patent	to	everybody	.
这	原因	为了	这些	变化	在	她	曾是	专利	到	大家	.

她性格发生这些变化的原因，人人都心知肚明。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'prɪnsəpld]

Though	her	husband	was	a	handsome	man	,	he	was	as	unprincipled
尽管	她	丈夫	曾是	一个	英俊的	男人	,	他	曾是	作为	毫无原则的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

as	he	was	unfortunate	.
作为	他	曾是	不幸	.

虽然她的丈夫相貌英俊，但他为人卑鄙无耻，而且运气很差。

[hiː; hi] ['gæmbld] .

He	gambled	.
他	赌博	.

他赌博。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

This	she	once	admitted	to	me	,
这	她	一次	承认	到	我	,

她曾向我承认过这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lʌk] [hiː; hi] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]

and	while	at	long	intervals	he	met	with	some	luck	he	more	often
和	尽管	在	长的	间隔	他	遇见	和	一些	运气	他	更多的	经常

[rɪ'tɜːrnd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌŋgri] ,

returned	dispirited	and	with	that	hungry	,
返回	颓废	和	和	那	饥饿的	,

虽然他偶尔会遇到一些好运，但更多时候是垂头丧气、饥肠辘辘地回来。

['rævənɪŋ] [lʊk] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ][wʊlf] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .

ravening	look	you	expect	to	see	in	a	wolf	cheated	of	its	prey	.
贪婪	看	你	预计	到	看	在	一个	狼	作弊	的	它是	猎物	.

那是你想象中一只失去猎物的狼才会有的那种贪婪的眼神。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər]['æftər][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

"	I	used	to	be	afraid	he	would	strike	her	after	some	one	of	these
"	我	用过的	到	是	害怕的	他	会	罢工	她	后	一些	一	的	这些

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

disappointments	,
失望	,

"我以前总是担心，在她遭遇这些挫折之后，他会打她。"

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər][dɪd] .

but	I	do	not	think	he	ever	did	.
但	我	做	不是	思考	他	曾经	做过	.

但我认为他从来没有这样做过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	had	a	determined	character	of	her	own	,
她	有	一个	决定	特点	的	她	自己的	,

她性格坚毅，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

and	there	have	been	times	when	I	have	thought	he	was	as	much
和	那里	有	到过	时代	什么时候	我	有	想法	他	曾是	作为	很多

[ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

afraid	of	her	as	she	was	of	him	.
害怕的	的	她	作为	她	曾是	的	他	.

有时候我觉得他跟她一样害怕她。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftər][wʌn] [naɪt] .

I	became	sure	of	this	after	one	night	.
我	成为	当然	的	这	后	一	夜晚	.

一夜之后，我就确信了这一点。

['mɪsɪz] . [-] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðiː]

Mrs	.	L'Hommedieu	and	myself	were	having	a	little	supper	together	in	the
太太	.	洛梅迪厄	和	我	是	拥有	一个	小的	晚餐	一起	在	这

[frʌnt] ['pɑːrlər][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] .

front	parlor	you	have	so	lately	occupied	.
正面	客厅	你	有	所以	最近	占领	.

我和洛梅迪厄夫人正在您最近一直居住的前客厅里一起享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['sʌpər] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː] - - [pɜːrs] [hæd; həd] [rʌn]

It	was	a	very	ordinary	supper	,	for	the	L'Hommedieus	'	purse	had	run
它	曾是	一个	非常	普通的	晚餐	,	为了	这	-	-	钱包	有	跑步

[loʊ] ,

low	,
低的	,

这是一顿非常普通的晚餐，因为洛梅迪厄家的钱袋已经空了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiː]['wʊmən][tuː; tə][spend] [mʌtʃ] [æt; ət]['eni] [taɪm][ɑːn]

and	Mrs	.	L'Hommedieu	was	not	the	woman	to	spend	much	at	any	time	on
和	太太	.	洛梅迪厄	曾是	不是	这	女士	到	花费	很多	在	任何	时间	在

[hɜːr; hər] ['iːtɪŋ] .

her	eating	.
她	吃	.

而洛梅迪厄夫人并不是那种会在吃上花很多钱的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pælətəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [baɪ][juː 'es][bəuθ] [tə'geðər] ,

It	was	palatable	,	however	,	and	had	been	cooked	by	us	both	together	,
它	曾是	可口的	,	然而	,	和	有	到过	煮熟	经过	我们	两个都	一起	,

不过味道还不错，而且是我们俩一起做的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][end'ʒɔɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪf] ['mɪsɪz] .

and	I	was	enjoying	it	and	would	have	enjoyed	it	more	if	Mrs	.
和	我	曾是	享受	它	和	会	有	享受	它	更多的	如果	太太	.

[-] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] ['æpɪtaɪt] .

L'Hommedieu	had	had	more	appetite	.
洛梅迪厄	有	有	更多的	食欲	.

我当时很享受，如果洛梅迪厄太太胃口更好一些，我会更享受的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [eɪt] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

But	she	ate	scarcely	anything	and	seemed	very	anxious	and	unhappy	,
但	她	吃	几乎	任何事物	和	似乎	非常	焦虑的	和	不开心	,

但她几乎什么都没吃，看起来非常焦虑和不开心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [tuː] [hɪ'sterɪk(ə)l][tuː; tə]

though	she	laughed	now	and	then	with	sudden	gusts	of	mirth	too	hysterical	to
尽管	她	笑了	现在	和	然后	和	突然	阵风	的	欢笑	也	歇斯底里的	到

[biː; bi]['riːəl] .

be	real	.
是	真实的	.

虽然她时不时会突然爆发出一阵阵歇斯底里的笑声，那笑声太过夸张，不像是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] ,

It	was	not	late	,
它	曾是	不是	晚的	,

时间还不算晚。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət]

and	yet	we	were	both	very	much	surprised	when	there	came	a	knock	at
和	然而	我们	是	两个都	非常	很多	惊讶	什么时候	那里	来了	一个	敲	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

然而，当有人敲门时，我们俩都非常惊讶。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .

followed	by	the	entrance	of	a	visitor	.
随后	经过	这	入口	的	一个	游客	.

随后有访客进入。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz][lɑː] [grænd] [deɪm] ,

"	Mrs	.	L'Hommedieu	,	who	is	always	la	grande	dame	,
"	太太	.	洛梅迪厄	,	WHO	是	总是	拉	格兰德	贵妇人	,

“L'Hommedieu 夫人，她总是被尊称为贵妇人，

[roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['entərd] ,

rose	without	apparent	embarrassment	to	meet	the	gentleman	who	entered	,
玫瑰	没有	明显	尴尬	到	见面	这	绅士	WHO	进入	,

她起身迎接那位进来的先生，脸上没有丝毫尴尬之色。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] ['kiːnli] [ðə; ði] ['nɪgərdli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

though	I	knew	she	could	not	help	but	feel	keenly	the	niggardly	appearance	of
尽管	我	知道	她	可以	不是	帮助	但	感觉	敏锐地	这	吝啬的	外貌	的

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʃiː; ʃi] [left] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] .

the	board	she	left	with	such	grace	.
这	木板	她	左边	和	这样的	优雅	.

虽然我知道她一定对董事会的吝啬态度感到十分不满，但她还是优雅地离开了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

The	stranger	—	he	was	certainly	a	stranger	;
这	陌生人	—	他	曾是	当然	一个	陌生人	;

这个陌生人——他确实是个陌生人；

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
this I could see by the formality of her manner — was a gentleman of
这 我 可以 看 经过 这 正式 的 她 方式 一 曾是 一个 绅士 的
[ɜːr'beɪn] ['berɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .
urbane bearing and a general air of prosperity .
彬彬有礼 轴承 和 一个 一般的 空气 的 繁荣 .

从她举止的正式程度上，我可以看出——她是一位举止文雅、风度翩翩的绅士，浑身散发着富裕的气息。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] .
" I remember every word that passed .
" 我 记住 每一个 单词 那 通过了 .

“我记得当时说的每一个字。”

" - [maɪ] [neɪm] [ɪz][lɑː'fɑːrdʒ] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' My name is Lafarge , ' said he .
" - 我的 姓名 是 拉法基 , - 说 他 .

“我的名字叫拉法基，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] , ['ʌndər] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
' I am , or rather have been , under great obligations to your husband ,
- 我 是 , 或者 相当 有 到过 , 在下面 伟大的 义务 到 你的 丈夫 ,

“我，或者说一直以来，都对你丈夫负有重大的义务。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] .
and I have come to discharge my debt .
和 我 有 来 到 释放 我的 债务 .

我来是为了偿还我的债务。

[ɪz][hiː; hi][æt; ət][hoʊm] ? -
Is he at home ? '
是 他 在 家 ? -

他在家吗?

" ['mɪsɪz] . - [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['spɑːkld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] , [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli]
" Mrs . L'Hommedieu's eye , which had sparkled at his name , dropped suddenly
" 太太 . - 眼睛 , 哪个 有 闪闪发光 在 他的 姓名 , 掉落 突然
[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kwestʃən] .
as he put the final question .
作为 他 放 这 最终的 问题 .

“当他喊出他的名字时，洛梅迪厄夫人的眼睛闪闪发光，但当他问出最后一个问题时，她的眼睛突然垂了下来。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
" ' I am sorry , ' she returned after a moment of embarrassment ,
" - 我 是 对不起 , - 她 返回 后 一个 片刻 的 尴尬 ,

“对不起，”她尴尬地回答道。

- [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [hoʊm] ['iːvnɪŋz] .
' but my husband is very seldom home evenings .
- 但 我的 丈夫 是 非常 很少 家 晚上 .

但我丈夫晚上很少回家。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'baʊt] [nuːn] [sʌm; səm][deɪ] - —
If you could come about noon some day ' —
如果 你 可以 来 关于 中午 一些 天 - —

如果你能某天中午左右过来——

" - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] ,
" ' Thank you , ' said he , with a bright smile ,
" - 感谢 你 , - 说 他 , 和 一个 明亮的 微笑 ,

“谢谢，”他笑着说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['bɪznəs] [naʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

'	but	I	will	finish	my	business	now	and	with	you	,
-	但	我	将要	结束	我的	商业	现在	和	和	你	,

但我现在要完成我的事情，而且是和你一起完成的。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [-] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

seeing	that	Mr	.	L'Hommedieu	is	not	at	home	.
看到	那	先生	.	洛梅迪厄	是	不是	在	家	.

鉴于洛梅迪厄先生不在家。

['jɪrz] [ə'goʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] — [aɪ]

Years	ago	—	I	am	sure	you	have	heard	your	husband	mention	my	name	—	I
年	前	—	我	是	当然	你	有	听到	你的	丈夫	提到	我的	姓名	—	我

['bɔːroʊd] [kwaɪt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

borrowed	quite	a	sum	of	money	from	him	,
借来的	相当	一个	和	的	钱	从	他	,

多年前——我相信你一定听你丈夫提起过我的名字——我曾向他借过一大笔钱。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [peɪd] .

which	I	have	never	paid	.
哪个	我	有	绝不	有薪酬的	.

我从未支付过这笔费用。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , [noʊ] [daʊt] ? -

You	recall	the	amount	,	no	doubt	?	'
你	记起	这	数量	,	不	怀疑	?	-

你肯定还记得金额吧?

" - [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['mɪstər] . [-] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , -

"	'	I	have	heard	Mr	.	L'Hommedieu	say	it	was	a	thousand	dollars	,	'
"	-	我	有	听到	先生	.	洛梅迪厄	说	它	曾是	一个	千	美元	,	-

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

"我听洛梅迪厄先生说是一千美元，"她回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

with	a	sudden	fluttering	of	her	hands	indicative	of	great	excitement	.
和	一个	突然	飘动	的	她	双手	指示性的	的	伟大的	激动	.

她突然激动地挥动着双手。

" - [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sʌm; səm] , - [hiː; hi] [ə'laʊd] ,

"	'	That	is	the	sum	,	'	he	allowed	,
"	-	那	是	这	和	,	-	他	允许	,

"那就是总额，"他说道。

['iːðər] [nɑːt]['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

either	not	noticing	me	or	thinking	me	too	insignificant	to	be	considered	.
任何一个	不是	注意到	我	或者	思维	我	也	微不足道	到	是	经过考虑的	.

要么没注意到我，要么觉得我太微不足道，不值得考虑。

- [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	regret	to	have	kept	him	so	long	out	of	it	,
-	我	后悔	到	有	保留	他	所以	长的	出去	的	它	,

"我很后悔让他这么久都置身事外。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['steɪtmənt]

but	I	have	not	forgotten	to	add	the	interest	in	making	out	this	statement
但	我	有	不是	被遗忘的	到	添加	这	兴趣	在	制作	出去	这	陈述

[ʌv; əv][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] ,

of	my	indebtedness	,
的	我的	负债	,

但我并未忘记将利息计入这笔债务声明中。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ðɪs] ['peɪpər][ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪts] [kə'rektnəs] [aɪ] [wɪl]

and	if	you	will	look	over	this	paper	and	acknowledge	its	correctness	I	will
和	如果	你	将要	看	超过	这	纸	和	承认	它是	正确性	我	将要

[liːv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][maɪ] [det] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

leave	the	equivalent	of	my	debt	here	and	now	,
离开	这	相等的	的	我的	债务	这里	和	现在	,

如果你能审阅这份文件并认可其正确性，我将立即留下相当于我所欠债务的金额。

[fɔːr; fər][aɪ][seɪl][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][maɪ]

for	I	sail	for	Europe	to	-	morrow	morning	and	wish	to	have	all	my
为了	我	帆	为了	欧洲	到	-	明天	早晨	和	希望	到	有	全部	我的

[ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] . -

affairs	in	order	before	leaving	.	'
事务	在	命令	前	离开	.	-

因为我明天一早就要启程前往欧洲，所以想在离开之前把所有事情都安排妥当。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

"	Mrs	.	L'Hommedieu	,	who	looked	ready	to	faint	from	excess	of	feeling	,
"	太太	.	洛梅迪厄	,	WHO	看起来	准备好	到	头晕的	从	过量的	的	感觉	,

['sʌmənd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [streŋθ] ,

summoned	up	her	whole	strength	,
被召唤	向上	她	所有的	力量	,

"洛梅迪厄夫人看起来快要因激动过度而晕倒了，但她还是鼓起全部的力气，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

looking	so	beautiful	as	she	did	so	,
寻找	所以	美丽的	作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候看起来非常美丽。

[ðæt] [wʌn][fər'gɑːt][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [freʃ] [ænd; ənd] [ðæt]

that	one	forgot	the	ribbons	on	her	sleeves	were	no	longer	fresh	and	that
那	一	忘了	这	丝带	在	她	袖子	是	不	更长	新鲜的	和	那

[ðə; ði][sɪlk] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lɪmpɪst] [ʌv; əv][foʊldz] .

the	silk	dress	she	wore	hung	in	the	very	limpest	of	folds	.
这	丝绸	裙子	她	穿着	悬挂	在	这	非常	最软弱	的	折叠	.

她忘记了袖子上的丝带已经不再崭新，身上穿的丝绸连衣裙也耷拉着，皱巴巴的。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	'	I	am	obliged	to	you	,
"	-	我	是	有义务	到	你	,

"我感激不尽。"

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [sə'pres] [ɔːl] ['iːgərnəs] . -

'	she	said	in	a	tone	from	which	she	strove	in	vain	to	suppress	all	eagerness	.	'
-	她	说	在	一个	语气	从	哪个	她	努力	在	徒劳	到	压制	全部	渴望	.	-

"她说着，语气中竭力压抑着一丝急切，但最终徒劳无功。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [-] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]

And	if	I	may	speak	for	Mr	.	L'Hommedieu	he	will	be	as	grateful	for
和	如果	我	可能	说话	为了	先生	.	洛梅迪厄	他	将要	是	作为	感激的	为了

[jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][juː 'es][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli]['ɔːfər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]

your	remembrance	of	us	as	for	the	money	you	so	kindly	offer	to	return
你的	纪念	的	我们	作为	为了	这	钱	你	所以	亲切地	提供	到	返回

[tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

to	him	.	'
到	他	.	-

如果我能够代表洛梅迪厄先生发言，他会像感激您慷慨地提出归还给他的钱一样，感激您对我们的惦念。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd]

"	The	stranger	bowed	low	and	took	out	a	folded	paper	,	which	he	handed
"	这	陌生人	鞠躬	低的	和	采取	出去	一个	折叠	纸	,	哪个	他	递交

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

陌生人深深鞠了一躬，掏出一张折叠的纸，递给了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [diˈsiːvd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [baɪ][hɜːr; hər][grænd] ['ɛrz] ,

He	was	not	deceived	,	I	am	sure	,	by	her	grand	airs	,
他	曾是	不是	受骗	,	我	是	当然	,	经过	她	盛大	播出	,

我相信他并没有被她高傲的姿态所蒙蔽。

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [stʊd] [ɪn] ['greɪtər] [niːd] [ʌv; əv]

and	knew	as	well	as	I	did	that	no	woman	ever	stood	in	greater	need	of
和	知道	作为	出色地	作为	我	做过	那	不	女士	曾经	站立	在	更大的	需要	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我非常清楚，没有哪个女人比她更需要钱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'treɪd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

But	nothing	in	his	manner	betrayed	this	knowledge	.
但	没有什么	在	他的	方式	背叛	这	知识	.

但他举止间丝毫没有流露出这一点。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɑːnd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] . -

"	'	It	is	a	bond	I	give	you	,	'	he	now	explained	.	'
"	-	它	是	一个	纽带	我	给	你	,	-	他	现在	解释	.	-

“这是我给你的保证，”他解释道。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

As	you	will	see	,	it	has	coupons	attached	to	it	,	which	you
作为	你	将要	看	,	它	有	优惠券	随附的	到	它	,	哪个	你

[kæn; kən] [kæʃ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

can	cash	at	any	time	.
能	现金	在	任何	时间	.

如您所见，它附带优惠券，您可以随时兑换。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [æz; əz]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli]

It	will	prove	as	valuable	to	you	as	so	much	ready	money	and	possibly
它	将要	证明	作为	有价值的	到	你	作为	所以	很多	准备好	钱	和	可能

[mɔːr] [kən'viːniənt] . -

more	convenient	.	'
更多的	方便的	.	-

它对你来说将和一大笔现金一样有价值，而且可能更方便。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] [hɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt]

"	And	with	just	this	hint	,	which	I	took	as	significant	of	his	complete
"	和	和	只是	这	暗示	,	哪个	我	采取	作为	重要的	的	他的	完全的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

understanding	of	her	position	,
理解	的	她	位置	,

“而他仅凭这一暗示，就足以表明他完全理解了她的处境，”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [left][ðə; ði] [haʊs] .

he	took	her	receipt	and	politely	left	the	house	.
他	采取	她	收据	和	礼貌地	左边	这	房子	.

他接过收据，礼貌地离开了房子。

" [wʌns] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em] ['noʊbɑːdi] , [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [fʊl] [vent] .

"	Once	alone	with	me	who	am	nobody	,	her	joy	had	full	vent	.
"	一次	独自的	和	我	WHO	是	无人	,	她	喜悦	有	满的	发泄	.

"一旦和我这个无名小卒单独相处，她的喜悦就完全释放了出来。"

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	have	never	seen	any	one	so	lost	in	delight	as	she	was	for	a	few	minutes	.
我	有	绝不	已见	任何	一	所以	丢失的	在	喜	作为	她	曾是	为了	一个	很少	分钟	.

我从未见过像她那样欣喜若狂的人，那一瞬间，她完全沉浸在喜悦之中。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] [θrʌst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [æt; ət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] ['æktʃuəl] [wɑːnt]

To	have	this	money	thrust	upon	her	just	at	a	moment	when	actual	want
到	有	这	钱	推力	之上	她	只是	在	一个	片刻	什么时候	实际的	想

[siːmd] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

seemed	staring	her	in	the	face	was	too	much	of	a	relief	for	her	to
似乎	凝视	她	在	这	脸	曾是	也	很多	的	一个	宽慰	为了	她	到

[kən'siːl] ['iːðər] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ɔːr] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] .

conceal	either	the	misery	she	had	been	under	or	the	satisfaction	she	now	enjoyed	.
隐藏	任何一个	这	苦难	她	有	到过	在下面	或者	这	满意	她	现在	享受	.

就在她似乎即将面临真正的贫困时，这笔钱突然降临到她身上，让她如释重负，既无法掩饰自己之前的痛苦，也无法掩饰自己现在所享受的满足感。

['ʌndər] [ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [keɪm] [aʊt] ,

Under	the	gush	of	her	emotions	her	whole	history	came	out	,
在下面	这	喷	的	她	情绪	她	所有的	历史	来了	出去	,

在情绪的冲击下，她的全部过往都倾吐而出。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	you	have	often	heard	the	like	I	will	not	repeat	it	,
但	作为	你	有	经常	听到	这	喜欢	我	将要	不是	重复	它	,

但你肯定已经听过很多类似的话了，所以我就不再赘述了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi]

especially	as	it	was	all	contained	in	the	cry	with	which	a	little	later	she
尤其	作为	它	曾是	全部	包含	在	这	哭	和	哪个	一个	小的	之后	她

[θrʌst] [ðə; ði] [bɑːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

thrust	the	bond	toward	me	.
推力	这	纽带	朝向	我	.

尤其是因为这一切都包含在她稍后将纽带猛地推向我的那声尖叫中。

" - [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	'	He	must	not	see	it	!
"	-	他	必须	不是	看	它	!

"他绝对不能看到！"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] !

He	must	not	!
他	必须	不是	!

他绝对不能！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sent] .

It	would	go	like	all	the	rest	,	and	I	would	again	be	left	without	a	cent	.
它	会	去	喜欢	全部	这	休息	,	和	我	会	再次	是	左边	没有	一个	中心	.

事情会像之前所有的事情一样，我又会身无分文。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

Take	it	and	keep	it	,	for	I	have	no	means	of	concealing	it	here	.
拿	它	和	保持	它	,	为了	我	有	不	方法	的	隐藏	它	这里	.

拿去保存吧，因为我在这里没有办法把它藏起来。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [səˈspɪʃəs] . -
He is too suspicious . '
他 是 也 可疑的 . -

他太多疑了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt] .
" But this was asking more than I was willing to grant .
" 但 这 曾是 问 更多的 比 我 曾是 愿意的 到 授予 .

"但这要求太多了，我无法满足。"

['siːɪŋ] [haʊ] [aɪ][felt] ,
Seeing how I felt ,
看到 如何 我 毛毡 ,

看到我的感受，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bʊzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] ['siːkrətli]
she thrust the paper into her bosom with a look before which I secretly
她 推力 这 纸 进入 她 怀 和 一个 看 前 哪个 我 偷偷
[rɪ'kɔɪld] .
recoiled .
反冲 .

她把纸塞进胸口，眼神让我不由自主地感到一阵畏惧。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' You will not charge yourself with such a responsibility ? ' said she .
- 你 将要 不是 收费 你自己 和 这样的 一个 责任 ? - 说 她 .

"你不会承担起这样的责任吗？"她问道。

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? -
' But I can trust you not to tell him ? '
- 但 我 能 相信 你 不是 到 告诉 他 ? -

"但我可以相信你不会告诉他吧？"

" - [jes] , - [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fiːlɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
" ' Yes , ' I nodded , feeling sick of the whole business .
" - 是的 , - 我 点头 , 感觉 生病的 的 这 所有的 商业 .

"是的，"我点点头，对整件事感到厌倦。

" - [ðen] - — [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['vaɪələntli] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
" ' Then ' — But here the door was violently flung open and without any
" - 然后 - — 但 这里 这 门 曾是 暴力 扔 打开 和 没有 任何
['wɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [-] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ]
warning Mr . L'Hommedieu burst into the room in a state of as much
警告 先生 . 洛梅迪厄 爆裂 进入 这 房间 在 一个 状态 的 作为 很多
[ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
excitement as his wife ,
激动 作为 他的 妻子 ,

"然后——"话音未落，门就被猛地推开，没有任何预兆，洛梅迪厄先生冲进了房间，和他妻子一样激动不已。

['oʊnli][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
only his was the excitement of desperation .
仅有的 他的 曾是 这 激动 的 绝望 .

他身上只有绝望中的兴奋。

" - [gɔːn] !
" ' Gone !
" - 已消失 !

"走了！"

[gɔːn] ! -
Gone ! '
已消失 ! -

走了！

[hiː; hi] [kraɪd] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [hæd; həd] ['mɪstər] . [lɑː'fɑːrdʒ] . - [nɑːt] [ə; eɪ]

he	cried	,	ignoring	me	as	completely	as	had	Mr	.	Lafarge	.	'	Not	a
他	哭	,	忽略	我	作为	完全地	作为	有	先生	.	拉法基	.	-	不是	一个

['dɑːlər] [left] ;

dollar	left	;
美元	左边	;

他哭了起来，完全无视我，就像拉法基先生一样。"一分钱都没剩下；

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] [stʌdz] !

not	even	my	studs	!
不是	甚至	我的	螺柱	!

连我的钉子都不行！

[siː] ! -

See	!	'
看	!	-

看！ '

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [wʊd] ['nevər]

And	he	pointed	to	his	shirt	front	hanging	apart	in	a	way	I	would	never
和	他	尖	到	他的	衬衫	正面	绞刑	除	在	一个	方式	我	会	绝不

[hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['rekləs] [bʌt; bət] [fə'stɪdiəs] ['dʒent(ə)lmən] . -

have	looked	for	in	this	reckless	but	fastidious	gentleman	.	'
有	看起来	为了	在	这	鲁莽	但	挑剔	绅士	.	-

他指着自己敞开的衬衫前襟，我做梦也没想到，这位看似鲁莽却又一丝不苟的绅士竟然会有这样的装扮。

[jet] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [mɔːr] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [soʊ] [aɪ]

Yet	if	I	had	had	a	dollar	more	or	even	a	ring	worth	a	dollar	or	so	I
然而	如果	我	有	有	一个	美元	更多的	或者	甚至	一个	戒指	值得	一个	美元	或者	所以	我

[maɪt] [hæv; həv] — — [tə'riːsə] ,

might	have	—	—	Theresa	,
可能	有	—	—	特蕾莎	,

然而，如果我当时多出一块钱，或者哪怕有一枚价值一美元左右的戒指，我或许就能——特蕾莎

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] [æt; ət] [ɔːl] ?

have	you	any	money	at	all	?
有	你	任何	钱	在	全部	?

你身上有钱吗?

[ə; eɪ] [kɔɪn] [naʊ] [maɪt] [seɪv] [ˌjuː 'es] . -

A	coin	now	might	save	us	.	'
一个	硬币	现在	可能	节省	我们	.	-

一枚硬币或许就能救我们。

" ['mɪsɪz] . [-] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'lɑːrmɪŋli] [peɪl] , [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər]

"	Mrs	.	L'Hommedieu	,	who	had	turned	alarmingly	pale	,	drew	up	her	fine	figure
"	太太	.	洛梅迪厄	,	WHO	有	转向	令人担忧地	苍白	,	画	向上	她	美好的	数字

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	resolutely	confronted	him	.
和	坚决地	面对	他	.

"洛梅迪厄夫人脸色变得异常苍白，她挺直了身子，坚定地与他对峙。

- [noʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['miːnɪŋli] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

'	No	!	'	said	she	,	and	shifting	her	gaze	she	turned	it	meaningly	upon	me	.
-	不	!	-	说	她	,	和	转变	她	目光	她	转向	它	有意义的	之上	我	.

"不！"她说，然后转移目光，意味深长地看着我。

" [hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðɪs] ['muːvmənt] .

"	He	misunderstood	this	movement	.
"	他	被误解	这	移动	.

"他误解了这场运动。"

['θɪŋkɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɪmpli]	[ə; eɪ]	[rɪ'maɪndər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['prez(ə)ns]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	,	
Thinking	**it**	**simply**	**a**	**reminder**	**of**	**my**	**presence**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**,**	
思维	它	简单地	一个	提醒	的	我的	在场	,	他	转向	和	,	

他以为这只是提醒我他在那里，于是转过身去，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[fɔːls]	[bʌt; bət]	[ɪm'presɪv]		[ʃoʊ]	[ʌv; əv]	['kɜːrtəsi]	,	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[baʊ; boʊ]	.
with	**his**	**false**	**but**	**impressive**	**show**	**of**	**courtesy**	**,**	**made**	**me**	**a**	**low**	**bow**		**.**
和	他的	错误的	但	感人的	展示	的	礼貌	,	制成	我	一个	低的	弓		.

他虚伪却又令人印象深刻的礼貌举动，让我深深地鞠了一躬。

[ðen]	[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[ˌem 'iː]	['ʌtərli]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	['feɪsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[grauld]	[aʊt]	:	
Then	**he**	**forgot**	**me**	**utterly**	**again**	**,**	**and**	**facing**	**his**	**wife**	**,**	**growled**	**out**	**:**	
然后	他	忘了	我	完全地	再次	,	和	面向	他的	妻子	,	咆哮	出去	:	

然后他又彻底把我忘了，面对着他的妻子，咆哮道：

"	-	[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[get]	['brekfəst]	[ðen]	?					
"	**'**	**Where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**get**	**breakfast**	**then**	**?**					
"	-	在哪里	是	你	去	到	得到	早餐	然后	?					

“那你打算去哪里吃早餐？”

[juː; jʊ]	[dəunt]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[huː]	[iks'pekts]	[tuː; tə]	[stɑːrv]	!	-				
You	**don't**	**look**	**like**	**a**	**woman**	**who**	**expects**	**to**	**starve**	**!**	**'**				
你	不	看	喜欢	一个	女士	WHO	预期	到	饿死	!	-				

你看上去不像个准备挨饿的女人！

"	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	[rɪ'mɑːrk]	,	[fɔːr; fər]	,	[duː]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	,		
"	**It**	**was**	**a**	**fatal**	**remark**	**,**	**for**	**,**	**do**	**what**	**she**	**would**	**,**		
"	它	曾是	一个	致命的	评论	,	为了	,	做	什么	她	会	,		

“这是一句致命的话，因为，无论她做什么，

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[prɪ'vent]	[ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[dɪs'deɪn]	,	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	
she	**could**	**not**	**prevent**	**a**	**slight**	**smile**	**of**	**disdain**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**it**	**,**	
她	可以	不是	防止	一个	轻微	微笑	的	蔑视	,	和	,	看到	它	,	

她忍不住露出一丝轻蔑的微笑，而看到这一幕，

[hiː; hi]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['rɪvɪtɪd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[tɪl]	[hɜːr; hər]	[ʌn'iːzinis]		[bɪ'keɪm]	['mænɪfest]	.	
he	**kept**	**his**	**eyes**	**riveted**	**on**	**her**	**face**	**till**	**her**	**uneasiness**		**became**	**manifest**	**.**	
他	保留	他的	眼睛	铆接	在	她	脸	直到	她	不安		成为	显现	.	

他目不转睛地盯着她的脸，直到她流露出不安的神色。

['ɪnstəntli]	[hɪz; ɪz]	[sə'spɪʃ(ə)n]	[tʊk]	[fɔːrm]	,	[ænd; ənd]	,	[sər'veɪɪŋ]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	[mɔːr]	['fɪksɪdli]	,		
Instantly	**his**	**suspicion**	**took**	**form**	**,**	**and**	**,**	**surveying**	**her**	**still**	**more**	**fixedly**	**,**		
即刻	他的	怀疑	采取	形式	,	和	,	测量	她	仍然	更多的	固定地	,		

他的疑虑瞬间形成，于是更加专注地打量着她，

[hiː; hi]	[ɪ'spaɪd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['preʃəs]	['peɪpər]	[prə'truːdiŋ]	['slaɪtli]	[ə'bʌv]	[hɜːr; hər]	[kɔːr'sɑːʒ]			
he	**espied**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**precious**	**paper**	**protruding**	**slightly**	**above**	**her**	**corsage**			
他	窥视	一个	角落	的	这	宝贵的	纸	突出	轻微地	多于	她	胸花			
.															
:															
.															

他瞥见那珍贵纸张的一角从她的胸花上方微微露出。

[tuː; tə]	[snætʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	,	['oʊpən]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	['riːəlaɪz]	[ɪts]	['vælјuː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
To	**snatch**	**it**	**out**	**,**	**open**	**it**	**and**	**realize**	**its**	**value**	**was**	**the**	**work**	**of**	**a**
到	抢夺	它	出去	,	打开	它	和	意识到	它是	价值	曾是	这	工作	的	一个

['moʊmənt]	.
moment	**.**
片刻	.

把它拿出来，打开，意识到它的价值，只需一瞬间。

[hɜːr; hər][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [ʌv; əv][mæd] ['traɪʌmf] [ræŋ] [aʊt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Her	cry	of	dismay	and	his	shout	of	mad	triumph	rang	out	simultaneously	,
她	哭	的	沮丧	和	他的	喊	的	疯狂的	胜利	响铃	出去	同时地	,

她的惊恐呼喊和他的疯狂胜利呐喊同时响起。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['pæʃnz] [æz; əz][aɪ]

and	never	have	I	seen	such	an	ebullition	of	opposing	passions	as	I
和	绝不	有	我	已见	这样的	一个	沸腾	的	反对	激情	作为	我

[wʌz; wəz] [meɪd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðɪs] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]

was	made	witness	to	as	his	hand	closed	over	this	small	fortune	and
曾是	制成	证人	到	作为	他的	手	关闭	超过	这	小的	财富	和

[ðer; ðər] ['sterɪŋ] [aɪz] [met] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɔːrt(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]

their	staring	eyes	met	in	the	mortal	struggle	they	had	now	entered	upon	for
他们的	凝视	眼睛	遇见	在	这	凡人	斗争	他们	有	现在	进入	之上	为了

[ɪts] ['ʌltɪmət] [pə'zeʃn] .

its	ultimate	possession	.
它是	最终的	拥有	.

我从未见过如此激烈的对立情感爆发，当他的手合拢到这笔小财富上，他们的目光交汇，为了最终拥有它而展开了一场生死搏斗时，我亲眼目睹了这一切。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

"	She	was	the	first	to	speak	.
"	她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的人。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	It	was	given	to	me	;	it	was	meant	for	me	.
-	它	曾是	给定	到	我	;	它	曾是	意思是	为了	我	.

“这是别人送给我的；它是为我准备的。”

[ɪf] [aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] — — -

If	I	keep	it	,	both	of	us	will	profit	by	it	,	but	if	you	—	—	'
如果	我	保持	它	,	两个都	的	我们	将要	利润	经过	它	,	但	如果	你	—	—	-

如果我留下它，我们俩都会受益，但如果你——'

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

"	He	did	not	wait	for	her	to	finish	.
"	他	做过	不是	等待	为了	她	到	结束	.

他没有等她说完。

- [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Where	did	you	get	it	?	'
-	在哪里	做过	你	得到	它	?	-

你从哪儿弄来的?

[hiː; hi][kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [aɪ][kæn; kən] [breɪk] [ðə; ðɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ɑːn] [ðɪs] [bɑːnd][æt; ət][ðə; ðɪ][klʌb] .

'	I	can	break	the	bank	with	what	I	can	raise	on	this	bond	at	the	club	.
-	我	能	休息	这	银行	和	什么	我	能	增加	在	这	纽带	在	这	俱乐部	.

“我可以通过俱乐部发行这种债券筹集到巨额资金。”

- [ɪn] [taʊn] .

Darraugh's	in	town	.
-	在	镇	.

达劳格在城里。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
You know what that means .
你 知道 什么 那 方法 .

你知道这意味着什么。

[lʌks] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] —
Luck's in the air , and with an hundred dollars —
运气 在 这 空气 , 和 和 一个 百 美元 —

好运降临，再加上一百美元——

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .
But I've no time to talk .
但 我已经 不 时间 到 讲话 .

但我没时间说话。

[aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər] , [ə; eɪ]['fɪfti] - [sent] [piːs] , [ə; eɪ] [daɪm] ['iːv(ə)n] ,
I came for a dollar , a fifty - cent piece , a dime even ,
我 来了 为了 一个 美元 , 一个 五十 - 中心 片 , 一个 一角硬币 甚至 ,

我来的时候只想要一块钱，一块五毛钱，甚至一块一角钱。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːnd] [wɜːrθ] — — -
and I go back with a bond worth — — '
和 我 去 后退 和 一个 纽带 值得 — — -

我带着价值——的债券回去了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" But she was already between him and the door .
" 但 她 曾是 已经 之间 他 和 这 门 .

但她已经挡在他和门之间了。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['kæri] [ðæt] [bɑːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
' You will never carry that bond out of this house ,
- 你 将要 绝不 携带 那 纽带 出去 的 这 房子 ,

“你永远也别想把那份债券带出这栋房子。”

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [wɪtʃ] [goʊz] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən]['eni][kraɪ] .
' she whispered in the tone which goes further than any cry .
- 她 低声说道 在 这 语气 哪个 去 更远 比 任何 哭 .

她低声说道，声音比任何哭喊都更加低沉。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt][held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] ['evri] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ]
' I have not held it in my hand to see it follow every other good thing I
- 我 有 不是 握住 它 在 我的 手 到 看 它 跟随 每一个 其他 好的 事物 我
[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][laɪf] .
have had in life .
有 有 在 生活 .

“我还没有亲手触摸过它，亲眼见证它如何延续我生命中拥有的一切美好事物。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['henri] .
I will not , Henry .
我 将要 不是 , 亨利 .

我不会的，亨利。

[teɪk] [ðæt] [bɑːnd][ænd; ənd] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][aɪ][fɔːl][æt; ət]
Take that bond and sink it as you have all the rest and I fall at
[jʊr; jər] [fiːt] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
your feet a dead woman .
你的 脚 一个 死的 女士 .

把那张债券拿走，像你拥有其他所有债券一样把它沉入海底，然后我就会像个死人一样倒在你的脚下。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [læst] [hoʊp] . -

I	will	never	survive	the	destruction	of	my	last	hope	.	'
我	将要	绝不	存活	这	破坏	的	我的	最后的	希望	.	-

我最后的希望破灭了，我将永远无法承受。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kaʊd] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðæt] [ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [suː'pɜːrb] [ænd; ənd] [soʊ]

"	He	was	cowed	—	for	a	moment	,	that	is	;	she	looked	so	superb	and	so
"	他	曾是	胆怯	—	为了	一个	片刻	,	那	是	;	她	看起来	所以	高超	和	所以

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

"他被吓住了——只是一瞬间；她看起来如此出色，如此坚定。"

[ðen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] [vɪ'nɪə] ['neɪtʃər] [keɪm]

Then	all	that	was	mean	and	despicable	in	his	thinly	veneered	nature	came
然后	全部	那	曾是	意思是	和	卑鄙	在	他的	薄薄的	贴面	自然	来了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

to	the	surface	,
到	这	表面	,

这时，他那层薄薄的伪装下所有卑鄙无耻的本性都显露出来了。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər]

and	,	springing	forward	with	an	oath	,	he	was	about	to	push	her
和	,	弹簧	向前	和	一个	誓言	,	他	曾是	关于	到	推	她

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

他一边发誓，一边猛地冲上前去，就要把她推到一边。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [hiː; hi] [riːld] [bæk] ,

when	,	without	the	moving	of	a	finger	on	her	part	,	he	reeled	back	,
什么时候	,	没有	这	移动	的	一个	手指	在	她	部分	,	他	卷曲	后退	,

她甚至还没动一根手指，他就踉跄后退。

[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [kɔːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʃer] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði]

recovered	himself	,	caught	at	a	chair	,	missed	it	and	fell	heavily	to	the
恢复	他自己	,	捕捉	在	一个	椅子	,	错过	它	和	跌倒	重度	到	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

他稳住身形，想抓住一把椅子，却没抓住，重重地摔倒在地。

" - [maɪ] [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

"	'	My	God	,	I	thank	thee	!
"	-	我的	上帝	,	我	感谢	你	!

"我的上帝，我感谢你！"

- [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] ['terər] ['ɪntuː]

'	was	the	exclamation	with	which	she	broke	from	the	trance	of	terror	into
-	曾是	这	感叹	和	哪个	她	打破	从	这	发呆	的	恐怖	进入

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] ;

which	she	had	been	thrown	by	his	sudden	attempt	to	pass	her	;
哪个	她	有	到过	抛掷	经过	他的	突然	试图	到	经过	她	;

"！"她惊呼一声，从他突然试图从她身边经过而使她陷入的恐惧恍惚中惊醒过来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	without	a	glance	at	his	face	,
和	没有	一个	瞥一眼	在	他的	脸	,

他甚至没有看他一眼，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

which	**to**	**me**	**looked**	**like**	**the**	**face**	**of**	**a**	**dead**	**man**	**,**
哪个	到	我	看起来	喜欢	这	脸	的	一个	死的	男人	,

在我看来，那张脸看起来像一张死人的脸。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	**tore**	**the**	**paper**	**from**	**his**	**hand**	**and**	**stood**	**looking**	**about**	**her**	**with**	**a**
她	撕裂	这	纸	从	他的	手	和	站立	寻找	关于	她	和	一个

[waɪld][ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,

wild	**and**	**searching**	**gaze**	**,**
荒野	和	搜索	目光	,

她一把从他手中夺过纸，站在那里，目光狂野而茫然地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

in	**the**	**desperate**	**hope**	**that**	**somehow**	**the**	**walls**	**would**	**open**	**and**	**offer**	**her**	**a**
在	这	绝望的	希望	那	不知何故	这	墙壁	会	打开	和	提供	她	一个

[seɪf] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['preʃəs] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

safe	**place**	**of**	**concealment**	**for**	**the**	**precious**	**sheet**	**of**	**paper**	**.**
安全的	地方	的	隐蔽	为了	这	宝贵的	床单	的	纸	.

她绝望地希望墙壁能够打开，为她提供一个安全的藏身之处，让她可以安全地藏匿那张珍贵的纸。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [krept] [nɪr] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .

Meanwhile	**I**	**had**	**crept**	**near**	**the**	**prostrate**	**man**	**.**
同时	我	有	悄悄地爬	靠近	这	前列腺	男人	.

与此同时，我悄悄地靠近了那个趴在地上的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

He	**was**	**breathing**	**,**	**but**	**was**	**perfectly**	**unconscious**	**.**
他	曾是	呼吸	,	但	曾是	完美	无意识	.

他还有呼吸，但完全失去了意识。

" - [dəunt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

"	**'**	**Don't**	**you**	**mean**	**to**	**do**	**something**	**for**	**him**	**?**	**'**
"	-	不	你	意思是	到	做	某物	为了	他	?	-

"你难道不想为他做点什么吗？"

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

- [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] . -

'	**He**	**may**	**die**	**.**	**'**
-	他	可能	死	.	-

"他可能会死。"

" [ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪzd] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] .

"	**She**	**met**	**my**	**question**	**with**	**the**	**dazed**	**air**	**of**	**one**	**suddenly**	**awakened**	**.**
"	她	遇见	我的	问题	和	这	茫然	空气	的	一	突然	觉醒	.

"她茫然地回答了我的问题，仿佛刚刚睡醒一般。

- [noʊ] , ['hiːl] [nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

'	**No**	**,**	**he'll**	**not**	**die**	**,**	**but**	**he'll**	**not**	**come**	**to**	**for**	**some**	**minutes**	**,**
-	不	,	地狱	不是	死	,	但	地狱	不是	来	到	为了	一些	分钟	,

"不，他不会死，但几分钟内不会醒来。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n][fɜːrst] .

and	**this**	**must**	**be**	**hidden**	**first**	**.**
和	这	必须	是	隐	第一的	.

而且必须先把它藏起来。

[bʌt; bət] [wer] ? [wer] ?
But **where** **?** **where** **?**
但 在哪里 ? 在哪里 ?

但是，在哪儿？在哪儿？

[aɪ]['kænɑ:t] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r][ɪn]['eni] [pleɪs] [ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] [wʊd] [sɜ:rtʃ] .
I **cannot** **trust** **it** **on** **my** **person** **or** **in** **any** **place** **a** **man** **like** **him** **would** **search** **.**
我 不能 相信 它 在 我的 人 或者 在 任何 地方 一个 男人 喜欢 他 会 搜索 .

我不能把它放在自己身上，也不能放在任何像他那样的人会搜查的地方。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [mi:nz] — [ɑ:] ! -
I **must** **devise** **some** **means** **—** **ah** **!** **'**
我 必须 设计 一些 方法 — 啊 ! -

我必须想办法——啊！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
" **With** **this** **final** **exclamation** **she** **had** **dashed** **into** **the** **other** **room** **.**
" 和 这 最终的 感叹 她 有 虚线 进入 这 其他 房间 .

“说完这最后一句，她就冲进了另一个房间。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [su:n] ['ri:əlaɪzd][ʃi:; ʃi]
I **did** **not** **see** **where** **she** **went** **—** **I** **did** **not** **want** **to** **—** **but** **I** **soon** **realized** **she**
我 做过 不是 看 在哪里 她 去 — 我 做过 不是 想 到 — 但 我 很快 已实现 她
[wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['hɜ:ri] .
was **working** **somewhere** **in** **a** **desperate** **hurry** **.**
曾是 在职的 某处 在 一个 绝望的 匆忙 .

我没看到她去了哪里——我也不想看到——但我很快意识到她正在某个地方拼命赶工。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɔ:rt] [pænts][æz; əz][aɪ][bent]['oʊvər][hɜ:r; hər]
I **could** **hear** **her** **breath** **coming** **in** **quick** **,** **short** **pants** **as** **I** **bent** **over** **her**
我 可以 听到 她 气息 未来 在 快的 , 短的 裤子 作为 我 弯曲 超过 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

当我弯腰靠近她丈夫时，我能听到她急促的喘息声。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [maɪ] [ɪn'ækʃn] ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [sə'kʌmd]
waiting **for** **him** **to** **rouse** **and** **hating** **my** **inaction** **even** **while** **I** **succumbed**
等待 为了 他 到 唤醒 和 憎恨 我的 不作为 甚至 尽管 我 屈服了
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
to **it** **.**
到 它 .

等待他醒来，憎恨自己的不作为，即使我最终屈服于这种不作为。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] [ə'gen] ,
" **Suddenly** **she** **was** **back** **in** **the** **parlor** **again** **,**
" 突然 她 曾是 后退 在 这 客厅 再次 ,

“突然，她又回到了客厅里。”

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [pæst] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer]
and **to** **my** **surprise** **passed** **immediately** **to** **the** **little** **table** **in** **the** **corner** **where**
和 到 我的 惊喜 通过了 立即地 到 这 小的 桌子 在 这 角落 在哪里
[wi:; wi][hæd; həd][sæt][æt; ət] ['sʌpər] .
we **had** **sat** **at** **supper** **.**
我们 有 卫星 在 晚餐 .

令我惊讶的是，他径直走到了角落里我们吃晚饭时坐的小桌子旁。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] ['həʊmli] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪʃɪz] ,

We	had	had	for	our	simple	refreshment	that	homeliest	of	all	dishes	,
我们	有	有	为了	我们的	简单的	清爽	那	最家	的	全部	菜肴	,

[bɔɪld] [mɪlk] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] .

boiled	milk	thickened	with	flour	.
煮沸	牛奶	增稠	和	面粉	.

我们简单的茶点是家常菜——用面粉增稠的煮牛奶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

There	was	still	some	left	in	a	bowl	,	and	taking	this	away	with	her	,
那里	曾是	仍然	一些	左边	在	一个	碗	,	和	采取	这	离开	和	她	,

碗里还剩一些，她把这些带走了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ['hɔːrsli] :

she	called	back	hoarsely	:
她	称为	后退	沙哑地	:

她沙哑地回应道：

" - [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

"	-	Pray	that	he	does	not	come	to	till	I	have	finished	.
"	-	祈祷	那	他	做	不是	来	到	直到	我	有	完成的	.

“祈祷他不要来，直到我完成为止。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [prer] [juː; jʊ]['evər] [meɪd] . -

It	will	be	the	best	prayer	you	ever	made	.	'
它	将要	是	这	最好的	祷告	你	曾经	制成	.	-

这将是你做过的最美好的祈祷。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	She	told	me	afterward	that	he	was	subject	to	these	attacks	and	that	she
"	她	讲述	我	之后	那	他	曾是	主题	到	这些	攻击	和	那	她

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðem; ðəm] .

had	long	ceased	to	be	alarmed	by	them	.
有	长的	停止	到	是	惊慌	经过	他们	.

“她后来告诉我，他经常遭受这些攻击，而她早就对此不再感到害怕了。”

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['helpləs] , [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l]

But	to	me	the	sight	of	this	man	lying	there	so	helpless	,	was	horrible
但	到	我	这	视线	的	这	男人	说谎	那里	所以	无助	,	曾是	可怕

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但对我来说，看到这个男人无助地躺在那里，真是太可怕了。

[ðoʊ] [aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pitid] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [wɪʃ] .

though	I	hated	him	and	pitied	her	,	I	scarcely	knew	what	to	wish	.
尽管	我	憎恨	他	和	可怜的	她	,	我	几乎	知道	什么	到	希望	.

虽然我恨他，也同情她，但我几乎不知道该许什么愿。

[waɪl] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [held]

While	battling	with	my	desire	to	run	and	the	feeling	of	loyalty	which	held
尽管	战斗	和	我的	欲望	到	跑步	和	这	感觉	的	忠诚	哪个	握住

[ˌem 'iː] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['mænz][saɪd] ,

me	kneeling	at	that	man's	side	,
我	跪着	在	那	男人的	边	,

当我内心挣扎着想要逃跑，以及忠诚让我跪在那个人身边时，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['slaɪtli] [hɑːrd][toʊn] :

I	heard	her	speak	again	,	this	time	in	an	even	and	slightly	hard	tone	:
我	听到	她	说话	再次	,	这	时间	在	一个	甚至	和	轻微地	难的	语气	:

我又听到她说话了，这次语气平稳但略显生硬：

- [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dæʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **Now you may dash a glass of cold water in his face .**
- 现在 你 可能 短跑 一个 玻璃 的 寒冷的 水 在 他的 脸 .

现在你可以把一杯冷水泼到他脸上了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
I am prepared to meet him .
我 是 准备 到 见面 他 .

我已做好与他见面的准备。

['hæpɪli] [hɪz; ɪz] ['meməri] [feilz] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðiːz] [ə'tæks] .
Happily his memory fails him after these attacks .
快乐地 他的 记忆 失败 他 后 这些 攻击 .

幸运的是，这些袭击之后，他的记忆力逐渐衰退了。

[aɪ] [meɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːnd] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I may succeed in making him believe that the bond he saw was one of his
我 可能 成功 在 制作 他 相信 那 这 纽带 他 锯 曾是 一 的 他的
['fænsis] . -
fancies . '
幻想 . -

我或许能让他相信，他看到的那个纽带只是他自己的幻想。

" - [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['betər] [θroʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [jɔːr'self] ? -
" ' Had you not better throw the water yourself ? '
" - 有 你 不是 更好的 扔 这 水 你自己 ? -

“你难道不应该自己去泼水吗？”

[aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['veri] ['kwaɪətli] .
I suggested , getting up and meeting her eye very quietly .
我 建议 , 获得 向上 和 会议 她 眼睛 非常 悄悄 .

我起身，轻轻地与她目光相接，建议道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['wʌndər] , [ðen] [muːvd] ['kɑːmli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" She looked at me in wonder , then moved calmly to the table ,
" 她 看起来 在 我 在 想知道 , 然后 已搬 平静地 到 这 桌子 ,

她惊奇地看着我，然后平静地走到桌边。

[tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
took the glass and dashed a few drops of water into her husband's face .
采取 这 玻璃 和 虚线 一个 很少 滴 的 水 进入 她 丈夫的 脸 .

拿起杯子，往她丈夫脸上泼了几滴水。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] , ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
Instantly he began to stir , seeing which I arose without haste , but without any
即刻 他 开始 到 搅拌 , 看到 哪个 我 出现 没有 匆忙 , 但 没有 任何
[ʌn'nesəseri] [dɪ'leɪ] ,
unnecessary delay ,
不必要 延迟 ,

他立刻开始动了起来，见状，我便不慌不忙地起身，也没有丝毫耽搁。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] [tʊk] [maɪ] [liːv] .
and quietly took my leave .
和 悄悄 采取 我的 离开 .

然后我默默地离开了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
I could bear no more that night .
我 可以 熊 不 更多的 那 夜晚 .

那晚我再也无法忍受了。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'woʊk][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

"	**Next**	**morning**	**I**	**awoke**	**in**	**a**	**fright**	**.**
"	下一个	早晨	我	醒来	在	一个	惊吓	.

第二天早上我惊醒了。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] .

I	**had**	**dreamed**	**that**	**he**	**had**	**come**	**to**	**my**	**room**	**in**	**search**	**of**	**the**	**bond**	**.**
我	有	梦见	那	他	有	来	到	我的	房间	在	搜索	的	这	纽带	.

我梦见他来到我的房间寻找那份契约。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

But	**it**	**was**	**only**	**her**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**and**	**her**	**voice**	**,**
但	它	曾是	仅有的	她	敲	在	这	门	和	她	嗓音	,

但只有她的敲门声和她的声音，

['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['entər][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] .

asking	**if**	**she**	**might**	**enter**	**at**	**this**	**early**	**hour**	**.**
问	如果	她	可能	进入	在	这	早期的	小时	.

问她是否可以这么早进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [aɪ]['glædli][let][hɜːr; hər][ɪn] ,

It	**was**	**such**	**a**	**relief**	**I**	**gladly**	**let**	**her**	**in**	**,**
它	曾是	这样的	一个	宽慰	我	乐意	让	她	在	,

我如释重负，欣然让她进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][best] [er] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [laʊndʒ]

and	**she**	**entered**	**with**	**her**	**best**	**air**	**and**	**flung**	**herself**	**on**	**my**	**little**	**lounge**
和	她	进入	和	她	最好的	空气	和	扔	她自己	在	我的	小的	休息室

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'sterɪk(ə)l][kraɪ] :

with	**the**	**hysterical**	**cry**	**:**
和	这	歇斯底里的	哭	:

她摆出一副趾高气扬的样子走了进来，歇斯底里地尖叫着扑倒在我的小沙发上：

" - [hiː; hi][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][ʌp] .

"	**'**	**He**	**has**	**sent**	**me**	**up**	**.**
"	-	他	有	发送	我	向上	.

“他把我送上去了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊər] :

I	**told**	**him**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**intrude**	**at**	**such**	**an**	**inconvenient**	**hour**	**:**
我	讲述	他	我	应该	不是	到	侵入	在	这样的	一个	不方便	小时	:

我告诉他，我不应该在这么不方便的时间打扰他：

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] . -

that	**you**	**would**	**not**	**have**	**had**	**your**	**breakfast**	**.**	**'**
那	你	会	不是	有	有	你的	早餐	.	-

那样的话，你就没吃早饭了。

([haʊ] ['kerləsli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] !

(	**How**	**carelessly**	**she**	**spoke**	**!**
(	如何	粗心大意	她	辐	!

她说话多么不谨慎啊！

[haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [noʊt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] !)

How	**hard**	**she**	**tried**	**to**	**keep**	**the**	**hungry**	**note**	**out**	**of**	**her**	**voice**	**!**	**)**
如何	难的	她	尝试	到	保持	这	饥饿的	笔记	出去	的	她	嗓音	!	)

她多么努力地想要掩饰声音里的饥饿感啊！

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

'	**But**	**he**	**insisted**	**upon**	**my**	**coming**	**up**	**.**
-	但	他	坚持	之上	我的	未来	向上	.

但他坚持要我上来。

[aɪ] [noʊ] [waɪ] .

I	know	why	.
我	知道	为什么	.

我知道为什么。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

He	searched	me	before	I	left	the	room	,	and	now	he	wants	to	search	the
他	搜索	我	前	我	左边	这	房间	,	和	现在	他	想要	到	搜索	这

[ruːm] [ɪtˈself] . -

room	itself	.	'
房间	本身	.	-

他在我离开房间前搜查了我，现在他又想搜查房间本身。

" - [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [rɪˈmembər] ? -

"	'	Then	he	did	remember	?	'
"	-	然后	他	做过	记住	?	-

“那他后来想起来了？”

[aɪ] [bɪˈgæn] .

I	began	.
我	开始	.

我开始了。

" - [jes] , [hiː; hi] [riˈmembəz] [naʊ] .

"	'	Yes	,	he	remembers	now	.
"	-	是的	,	他	记得	现在	.

“是的，他现在想起来了。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .

I	saw	it	in	his	eyes	as	soon	as	he	awoke	.
我	锯	它	在	他的	眼睛	作为	很快	作为	他	醒来	.

他一醒来，我就从他的眼神里看到了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [bɑːnd] .

But	he	will	not	find	the	bond	.
但	他	将要	不是	寻找	这	纽带	.

但他找不到那份契约。

[ðæt] [ɪz] [seɪf] ,

That	is	safe	,
那	是	安全的	,

这样做是安全的。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪləns] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get]

and	some	day	when	I	shall	have	escaped	his	vigilance	long	enough	to	get
和	一些	天	什么时候	我	将	有	逃脱	他的	警觉	长的	足够的	到	得到

[ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [aɪ] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪˈself]

it	back	again	I	will	use	it	so	as	to	make	him	as	well	as	myself
它	后退	再次	我	将要	使用	它	所以	作为	到	制作	他	作为	出色地	作为	我

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

总有一天，当我摆脱他的监视足够长的时间，重新得到它的时候，我会用它来让他和我自己都感到舒适。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈselfɪʃ] [ˈwʊmən] . -

I	am	not	a	selfish	woman	.	'
我	是	不是	一个	自私	女士	.	-

我不是一个自私的女人。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

"	I	did	not	think	she	was	,	and	I	felt	pity	for	her	,
"	我	做过	不是	思考	她	曾是	,	和	我	毛毡	遗憾	为了	她	,

“我当时并不认为她是那样的人，我很同情她。”

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] — [aɪ][kæn; kən][maɪ'self]
and **so** **after** **dressing** **and** **making** **her** **a** **cup** **of** **tea** **—** **I** **can** **myself**
和 所以 后 敷料 和 制作 她 一个 杯子 的 茶 — 我 能 我

[duː]['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɑːn][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
do **very** **well** **without** **one** **on** **a** **pinch** **—** **I** **sat** **down** **with** **her** **,**
做 非常 出色地 没有 一 在 一个 捏 — 我 卫星 向下 和 她 ,

于是，我穿好衣服，给她泡了杯茶——我自己就算没有茶也能应付——然后就和她坐下来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
and **we** **chatted** **for** **an** **hour** **or** **so** **quite** **comfortably** **.**
和 我们 聊天 为了 一个 小时 或者 所以 相当 舒适地 .

我们很轻松地聊了一个小时左右。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [klɑːk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]
Then **she** **grew** **so** **restless** **and** **consulted** **the** **clock** **so** **often** **that** **I** **tried** **to**
然后 她 生长 所以 不安 和 咨询 这 钟 所以 经常 那 我 尝试 到
[suːð] [hɜːr; hər][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set]
soothe **her** **by** **remarking** **that** **it** **was** **not** **an** **easy** **task** **he** **had** **set**
舒缓 她 经过 评论 那 它 曾是 不是 一个 简单的 任务 他 有 放
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

后来她变得焦躁不安，频繁地看表，于是我试图安抚她，告诉她他给自己设定的任务并不轻松。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wei] ,
at **which** **she** **laughed** **in** **a** **mysterious** **way** **,**
在 哪个 她 笑了 在 一个 神秘 方式 ,

她神秘地笑了笑，

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [groʊ] [les] ['æŋkʃəs] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [sə'spens] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði]
but **failed** **to** **grow** **less** **anxious** **till** **our** **suspense** **was** **cut** **short** **by** **the**
但 失败的 到 生长 较少的 焦虑的 直到 我们的 悬念 曾是 切 短的 经过 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [-] .
appearance **of** **the** **janitor** **with** **a** **message** **from** **Mr** **.** **L'Hommedieu** **.**
外貌 的 这 清洁工 和 一个 信息 从 先生 . 洛梅迪厄 .

但直到看门人带着 L'Hommedieu 先生的消息出现，才结束了我们的焦虑。

" - ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , - [sed] [hiː; hi] ,
" **'** **Mr** **.** **L'Hommedieu's** **compliments** **,** **'** **said** **he** **,**
" - 先生 . - 赞美 , - 说 他 ,

"请代我向洛梅迪厄先生致以问候，"他说。

- [ænd; ənd][hiː; hi][hoʊps]['mɪsɪz] . [-] [wɪl] [meɪk] [hɜːr'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑːt]
' **and** **he** **hopes** **Mrs** **.** **L'Hommedieu** **will** **make** **herself** **comfortable** **and** **not**
- 和 他 希望 太太 . 洛梅迪厄 将要 制作 她自己 舒服的 和 不是
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
think **of** **coming** **down** **.**
思考 的 未来 向下 .

"他希望洛梅迪厄夫人能安心待着，不要想着下来。"

[hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [θruː] .
He **is** **doing** **everything** **that** **is** **necessary** **and** **will** **soon** **be** **through** **.**
他 是 正在做 一切 那 是 必要的 和 将要 很快 是 通过 .

他正在做一切必要的事情，很快就会完成。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [kwaɪt] ['iːzi] , [mæm, mɑːm, məm] . -
You **can** **rest** **quite** **easy** **,** **ma'am** **.** **'**
你 能 休息 相当 简单的 , 女士 . -

夫人，您可以放心了。

" - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? - ['mɑːv(ə)l] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] ['dɪsə'pɪrd] .

"	'	What	does	he	mean	?	'	marveled	the	poor	woman	as	the	janitor	disappeared	.
"	-	什么	做	他	意思是	?	-	惊叹	这	贫穷的	女士	作为	这	清洁工	消失	.

"他是什么意思？"可怜的女人疑惑地想着，看着清洁工消失不见。

- [ɪz] [hiː; hi] ['spendɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] ?

'	Is	he	spending	all	this	time	ransacking	the	rooms	?
-	是	他	开支	全部	这	时间	洗劫	这	房间	?

他是不是把所有时间都花在翻箱倒柜上了？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

I	wish	I	dared	disobey	him	.
我	希望	我	敢于	违	他	.

我真希望自己有胆量违抗他。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [derd] [goʊ] [daʊn] . -

I	wish	I	dared	go	down	.	'
我	希望	我	敢于	去	向下	.	-

我真希望自己有胆量下去看看。

" [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

"	But	her	courage	was	not	equal	to	an	open	disregard	of	his	wishes	,
"	但	她	勇气	曾是	不是	平等的	到	一个	打开	漠视	的	他的	愿望	,

但她的勇气不足以让她公然无视他的意愿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

and	she	had	to	subdue	her	impatience	and	wait	for	a	summons
和	她	有	到	征服	她	不耐烦	和	等待	为了	一个	传票

[ðæt] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tɪl] [nɪr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

that	did	not	come	till	near	two	o'clock	.
那	做过	不是	来	直到	靠近	二	点钟	.

她不得不克制住自己的不耐烦，等待传唤，但直到将近两点钟才收到传唤。

[ðen] ['mɪstər] . [-] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

Then	Mr	.	L'Hommedieu	himself	appeared	with	her	hat	and	mantle	on	his
然后	先生	.	洛梅迪厄	他自己	出现	和	她	帽子	和	地幔	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

然后，洛梅迪厄先生本人出现了，他的胳膊上挎着她的帽子和披风。

" - [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

"	'	My	dear	,	'	said	he	as	she	rose	,	haggard	with	excitement	,	to	meet	him	,
"	-	我的	亲爱的	,	-	说	他	作为	她	玫瑰	,	枯槁	和	激动	,	到	见面	他	,

"'亲爱的，'"他说道，她激动得面容憔悴地起身迎接他。

- [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [jʊr; jər] [ræps] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm]

'	I	have	brought	your	wraps	with	me	that	you	may	go	directly	from
-	我	有	带来	你的	卷饼	和	我	那	你	可能	去	直接地	从

[hɪr] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] .

here	to	our	new	home	.
这里	到	我们的	新的	家	.

"我把你的裹布带来了，你可以直接从这里去我们的新家。"

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] ?

Shall	I	assist	you	to	put	them	on	?
将	我	协助	你	到	放	他们	在	?

需要我帮您穿上吗？

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

You	do	not	look	as	well	as	usual	,
你	做	不是	看	作为	出色地	作为	通常	,

你看上去气色不如往常。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔ:l][maɪ'self] — [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ,

and	that	is	why	I	have	undertaken	this	thing	all	myself	—	to	save	you	,
和	那	是	为什么	我	有	已	这	事物	全部	我	—	到	节省	你	,

这就是为什么我独自承担这一切的原因——为了拯救你。

[maɪ] [dɪr] ; [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ɪg'zɜ:rʃn] . -

my	dear	;	to	save	you	each	and	every	exertion	.	'
我的	亲爱的	;	到	节省	你	每个	和	每一个	用力	.	-

亲爱的，为了让你省去一切力气。

" [aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

"	I	had	flung	out	my	arms	to	catch	her	,	for	I	thought	she	was	going
"	我	有	扔	出去	我的	武器	到	抓住	她	,	为了	我	想法	她	曾是	去

[tu:; tə] [feɪnt] ,

to	faint	,
到	头晕的	,

“我伸出双臂想接住她，因为我以为她要晕倒了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

but	she	did	not	,	though	I	think	it	would	have	been	better	for	her	if	she
但	她	做过	不是	,	尽管	我	思考	它	会	有	到过	更好的	为了	她	如果	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

但她没有那样做，虽然我认为如果她那样做对她会更好。

" - [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] ? -

"	'	We	are	going	to	leave	this	house	?	'
"	-	我们	是	去	到	离开	这	房子	?	-

“我们要离开这栋房子吗？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt]

she	asked	,	speaking	very	slowly	and	with	a	studied	lack	of	emotion	that
她	问	,	请讲	非常	缓慢地	和	和	一个	研究	缺少	的	情感	那

[ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n]['noʊbɑ:di] .

imposed	upon	nobody	.
强加	之上	无人	.

她问道，语速很慢，语气中带着刻意营造的冷漠，丝毫没有冒犯任何人。

" - [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] , - [hi:; hi] [smaɪld] .

"	'	I	have	said	so	,	'	he	smiled	.
"	-	我	有	说	所以	,	-	他	微笑	.

“我说过，”他笑着说。

- [ðə; ði] [dreɪ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'fekts] ,

'	The	dray	has	already	taken	away	the	half	of	our	effects	,
-	这	货车	有	已经	已采取	离开	这	一半	的	我们的	效果	,

“货车已经拉走了我们一半的物品。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lætɪmərz] [kən'vi:niəns] . -

and	the	rest	will	follow	at	Mrs	.	Latimer's	convenience	.	'
和	这	休息	将要	跟随	在	太太	.	拉蒂默的	方便	.	-

其余的就看拉蒂默太太的方便了。

" - [ɑ:] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ! -

"	'	Ah	,	I	understand	!	'
"	-	啊	,	我	理解	!	-

“啊，我明白了！”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

她回答说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [sɪg'nɪfɪkənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt][baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpər'hjuːmən]

with	a	gasp	of	relief	significant	of	her	fear	that	by	some	superhuman
和	一个	喘气	的	宽慰	重要的	的	她	害怕	那	经过	一些	超人类

['kʌnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːnd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ['seɪfli] [kən'siːld] .

cunning	he	had	found	the	bond	she	thought	so	safely	concealed	.
狡猾	他	有	成立	这	纽带	她	想法	所以	安全	暗	.

她倒吸一口凉气，如释重负，这表明她之前非常害怕他凭借某种超乎常人的狡猾手段找到了她以为藏得很深的秘密。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['lætəmɚ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] . -

'	I	was	wondering	how	Mrs	.	Latimer	came	to	allow	us	to	leave	.	'
-	我	曾是	好奇	如何	太太	.	拉蒂默	来了	到	允许	我们	到	离开	.	-

“我很好奇拉蒂默太太是怎么允许我们离开的。”

([aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] .)

(	I	tell	you	they	always	talked	as	if	I	were	not	present	.	)
(	我	告诉	你	他们	总是	谈话	作为	如果	我	是	不是	展示	.	)

（我告诉你，他们说话的时候总是装作我不在场的样子。）

- ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [ɑːr; ər][left][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . -

'	Our	goods	are	left	as	a	surety	,	it	seems	.	'
-	我们的	商品	是	左边	作为	一个	保证	,	它	似乎	.	-

“看来我们的货物被留作担保了。”

" - [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊdz] , - [hiː; hi]['blændli] [kə'rektɪd] .

"	'	Half	of	our	goods	,	'	he	blandly	corrected	.
"	-	一半	的	我们的	商品	,	-	他	平淡地	已更正	.

“‘我们一半的货物，’他淡淡地纠正道。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [hæf] ? -

'	Would	it	interest	you	to	know	which	half	?	'
-	会	它	兴趣	你	到	知道	哪个	一半	?	-

“你想知道是哪一半吗？”

" - [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ʃrʌg]

"	'	The	cunning	of	this	insinuation	was	matched	by	the	imperturbable	shrug
"	-	这	狡猾	的	这	暗示	曾是	匹配	经过	这	沉着冷静	耸肩

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

with	which	she	replied	.
和	哪个	她	回复	.

“这种暗示的狡猾之处，与她泰然自若地耸耸肩的回答相得益彰。”

- [soʊ][ə; eɪ][bed][hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ,

'	So	a	bed	has	been	allowed	us	and	some	clothes	I	am	satisfied	,
-	所以	一个	床	有	到过	允许	我们	和	一些	衣服	我	是	使满意	,

“既然他们允许我们睡一张床，还给我们准备了一些衣服，我就很满意了。”

- [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

'	at	which	he	bit	his	lips	,
-	在	哪个	他	少量	他的	嘴唇	,

他咬了咬嘴唇。

[vekst] [æt; ət][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪljər] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

vexed	at	her	self	-	control	and	his	own	failure	to	break	it	.
烦恼	在	她	自己	-	控制	和	他的	自己的	失败	到	休息	它	.

他既恼怒于她的自制力，又恼怒于自己无法打破这种自制力。

" - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

"	'	You	have	not	asked	where	we	are	going	,
"	-	你	有	不是	问	在哪里	我们	是	去	,

“你还没有问过我们要去哪里，

- [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [səˈlɪsɪtuːd] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][ˈmænt(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; hər]
' he observed as with apparent solicitude he threw her mantle over her
- 他 观察到 作为 和 明显 关怀 他 扔 她 地幔 超过 她
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他一边说着，一边满怀关切地将她的披风披在她肩上。

" [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlæsɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [bɪˈspoʊk] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
" The air of lassitude with which she replied bespoke her feeling on that point .
" 这 空气 的 倦怠 和 哪个 她 回复 定制 她 感觉 在 那 观点 .

“她回答时流露出的倦怠神情，表明了她对此的感受。”

- [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ˌkjʊriˈɑːsəti] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have little curiosity , ' she said .
- 我 有 小的 好奇心 , - 她 说 .

“我没什么好奇心，”她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈeniwer] .
' You know I can be happy anywhere .
- 你 知道 我 能 是 快乐的 任何地方 .

你知道我无论在哪里都能感到快乐。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [tuː; tə]
And , turning toward me , she moved her lips in a way I interpreted to
和 , 转弯 朝向 我 , 她 已搬 她 嘴唇 在 一个 方式 我 翻译 到
[miːn] :
mean :
意思是 :

然后，她转向我，嘴唇动了动，我理解她的意思如下：

- [goʊ] [bɪˈloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
' Go below with me .
- 去 以下 和 我 .

“跟我下去。”

[siː] [ˌem ˈiː][aʊt] . -
See me out . '
看 我 出去 . -

送我出去。

" - [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪntər] - [bɜːrn][əˈlaʊd] , - [hiː; hi] [ˈdraɪli]
" ' Say what you have to say to Miss Winter - burn aloud , ' he dryly
" - 说 什么 你 有 到 说 到 错过 冬天 - 烧伤 大声 , - 他 干巴巴地
[səˈdʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“把你该对温特伯恩小姐说的话大声说出来，”他冷冷地建议道。

" - [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪntərbɜːrn] [bʌt; bət] [θæŋks] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
" ' I have nothing to say to Miss Winterburn but thanks , ' was her
" - 我 有 没有什么 到 说 到 错过 温特伯恩 但 谢谢 , - 曾是 她
[koʊld][rɪˈplaɪ] ,
cold reply ,
寒冷的 回复 ,

“除了感谢，我没什么好对温特伯恩小姐说的。”她冷冷地回答道。

[bɪ'laɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][fɪt][ɑːn]

belied	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**trembling**	**of**	**her**	**fingers**	**as**	**she**	**essayed**	**to**	**fit**	**on**
谎言	,	然而	,	经过	这	发抖	的	她	手指	作为	她	尝试	到	合身	在

[hɜːr; hər] [glʌvz] .

her	**gloves**	**.**
她	手套	.

然而，当她努力戴上手套时，她颤抖的手指却与此截然相反。

" - [ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [bɪ'loʊ] ! -

"	**'**	**And**	**those**	**I**	**will**	**receive**	**below**	**!**	**'**
"	-	和	那些	我	将要	收到	以下	!	-

“还有那些我将在下面收到的！”

[aɪ][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['geɪəti] .

I	**cried**	**,**	**with**	**affected**	**gaiety**	**.**
我	哭	,	和	做作的	欢乐	.

我强颜欢笑地哭了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . -

'	**I**	**am**	**going**	**down**	**with**	**you**	**to**	**the**	**door**	**.**	**'**
-	我	是	去	向下	和	你	到	这	门	.	-

“我陪你一起下到门口。”

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fraʊn] [aɪ] [trɪpt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

And	**resolutely**	**ignoring**	**his**	**frown**	**I**	**tripped**	**down**	**before**	**them**	**.**
和	坚决地	忽略	他的	皱眉	我	绊倒了	向下	前	他们	.

我全然不顾他的皱眉，径直跌倒在他们面前。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ster] [aɪ][felt][hɜːr; hər][steps] ['lægɪŋ] .

On	**the**	**last**	**stair**	**I**	**felt**	**her**	**steps**	**lagging**	**.**
在	这	最后的	楼梯	我	毛毡	她	步骤	滞后	.

走到最后一级台阶时，我感觉她的脚步有些踉跄。

['ɪnstəntli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Instantly	**I**	**seemed**	**to**	**comprehend**	**what**	**was**	**required**	**of**	**me**	**,**	**and**	**,**	**rushing**	**forward**	**,**
即刻	我	似乎	到	理解	什么	曾是	必需的	的	我	,	和	,	匆忙	向前	,

我似乎立刻明白了自己需要做什么，于是，我冲了上前去。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] ['pɑːrlər] .

I	**entered**	**the**	**front**	**parlor**	**.**
我	进入	这	正面	客厅	.

我走进了前厅。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

He	**followed**	**close**	**behind**	**me**	**,**
他	随后	关闭	在后面	我	,

他紧随我身后，

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [bɑːnd] ?

for	**how**	**could**	**he**	**know**	**I**	**was**	**not**	**in**	**collusion**	**with**	**her**	**to**	**regain**	**the**	**bond**	**?**
为了	如何	可以	他	知道	我	曾是	不是	在	共谋	和	她	到	恢复	这	纽带	?

他怎么可能知道我没有和她串通起来重新获得担保呢?

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɪnɪt] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

This	**gave**	**her**	**one**	**minute**	**by**	**herself**	**in**	**the**	**rear**	**,**
这	给予	她	一	分钟	经过	她自己	在	这	后部	,

这让她独自在后方待了一分钟。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər]['ækses][tu:; tə]

and	in	that	minute	she	secured	the	key	which	would	give	her	future	access	to
和	在	那	分钟	她	安全	这	钥匙	哪个	会	给	她	未来	使用权	到

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [leɪ] ['hɪd(ə)n] .

the	spot	where	her	treasure	lay	hidden	.
这	点	在哪里	她	宝藏	躺	隐	.

就在那一分钟里，她拿到了那把钥匙，以后就能进入藏宝的地方了。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] ['meɪnli] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .

"	The	rest	of	the	story	I	must	give	you	mainly	from	hearsay	.
"	这	休息	的	这	故事	我	必须	给	你	主要	从	传闻	.

“故事的其余部分，我只能主要根据传闻来告诉你。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] ['mɪstər] . - [ski:m] [wʌz; wəz][ɪn]

You	must	understand	by	this	time	what	Mr	.	L'Hommedieu's	scheme	was	in
你	必须	理解	经过	这	时间	什么	先生	.	-	方案	曾是	在

['mu:vɪŋ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] .

moving	thus	suddenly	.
移动	因此	突然	.

到现在，你应该已经明白洛梅迪厄先生突然采取行动的用意了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

He	knew	that	it	would	be	impossible	for	him	,	by	the	most	minute	and
他	知道	那	它	会	是	不可能的	为了	他	,	经过	这	最多	分钟	和

[kən'tɪnjuəs] ['wɑ:tʃflnəs] ,

continuous	watchfulness	,
连续的	警惕	,

他知道，即使他时刻保持最细致、最持续的警惕，也做不到这一点。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][bɑ:nd] [waɪl] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt]

to	prevent	his	wife	from	recovering	the	bond	while	they	continued	to	inhabit
到	防止	他的	妻子	从	恢复中	这	纽带	尽管	他们	持续	到	居住

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] ,

the	rooms	in	which	,
这	房间	在	哪个	,

为了阻止他的妻子追回债券，他们继续居住在那些房间里，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

notwithstanding	his	failure	to	find	it	,	he	had	reason	to	believe	it	still
虽然	他的	失败	到	寻找	它	,	他	有	原因	到	相信	它	仍然

[leɪ] [kən'si:ld] .

lay	concealed	.
躺	暗	.

尽管他没有找到它，但他有理由相信它仍然藏在某个地方。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

But	once	in	other	quarters	it	would	be	comparatively	easy	for	him	to
但	一次	在	其他	四分之一	它	会	是	比较	简单的	为了	他	到

['sʌbdʒekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sɜ:r'veɪləns] [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

subject	her	to	a	surveillance	which	not	only	would	prevent	her	from
主题	她	到	一个	监视	哪个	不是	仅有的	会	防止	她	从

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] ,

returning	to	this	house	without	his	knowledge	,
返回	到	这	房子	没有	他的	知识	,

但是一旦她到了其他地方，他就可以比较容易地对她进行监视，这不仅可以防止她在他不知情的情况下返回这所房子，

[bʌt; bət] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]['siːkrət][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [nəˈsesəti]

but	would	lead	her	to	give	away	her	secret	by	the	very	natural	necessity
但	会	带领	她	到	给	离开	她	秘密	经过	这	非常	自然的	必要性

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['ʌndər][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt] [wer] [hɜːr; hər] ['treʒər] [leɪ] [hɪd] .

she	would	be	under	of	going	to	the	exact	spot	where	her	treasure	lay	hid	.
她	会	是	在下面	的	去	到	这	精确的	点	在哪里	她	宝藏	躺	隐藏	.

但这会让她因为迫切需要找到宝藏的确切地点而泄露秘密。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [plɑːt][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

"	It	was	a	cunning	plot	and	showed	him	to	be	as	able	as	he
"	它	曾是	一个	狡猾	阴谋	和	显示	他	到	是	作为	有能力的	作为	他

[wʌz; wəz] [ʌnˈskruːpjələs] .

was	unscrupulous	.
曾是	无良的	.

“这是一个狡猾的阴谋，表明他既有能力又肆无忌惮。”

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [proʊˈsiːd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

How	it	worked	I	will	now	proceed	to	tell	you	.
如何	它	工作	我	将要	现在	继续	到	告诉	你	.

接下来我将向你们解释它的运作原理。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒænɪtər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

It	must	have	been	the	next	afternoon	that	the	janitor	came	running	up	to
它	必须	有	到过	这	下一个	下午	那	这	清洁工	来了	跑步	向上	到

[ˌem ˈiː] — [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

me	—	I	suppose	he	had	learned	by	this	time	that	I	had	more	than
我	—	我	认为	他	有	学习	经过	这	时间	那	我	有	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [-] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

ordinary	interest	in	these	people	—	to	say	that	Mrs	.	L'Hommedieu	had	been	in
普通的	兴趣	在	这些	人们	—	到	说	那	太太	.	洛梅迪厄	有	到过	在

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd]

the	house	and	had	been	so	frightened	by	a	man	who	had	followed
这	房子	和	有	到过	所以	害怕	经过	一个	男人	WHO	有	随后

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

her	that	she	had	fainted	dead	away	on	the	floor	.
她	那	她	有	昏厥	死的	离开	在	这	地面	.

应该是第二天下午，看门人跑过来告诉我——我想他那时已经知道我对这些人有非同寻常的兴趣——说洛梅迪厄太太来过这栋房子，被一个跟踪她的男人吓坏了，当场昏倒在地。

[wʊd] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Would	I	go	down	to	her	?
会	我	去	向下	到	她	?

我会下去见她吗?

" [aɪ][hæd; həd] ['rædər] [hæv; həv] [gɔːn] ['eniwer] [els] , [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['prɪzn] , [bʌt; bət]

"	I	had	rather	have	gone	anywhere	else	,	unless	it	was	to	prison	,	but
"	我	有	相当	有	已消失	任何地方	别的	,	除非	它	曾是	到	监狱	,	但

['duːti]['kænɑːt][biː; bi] [ʃɜːkt] ,

duty	cannot	be	shirked	,
责任	不能	是	逃避	,

“我宁愿去任何其他地方，除非是去坐牢，但职责不可推卸。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [daʊn] .

and	I	followed	the	man	down	.
和	我	随后	这	男人	向下	.

我跟着那人下去了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	we	were	too	late	.
但	我们	是	也	晚的	.

但我们来晚了。

['mɪsɪz] . [-] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
Mrs . **L'Hommedieu** **had** **recovered** **and** **gone** **away** , **and** **the** **person** **who**
太太 . 洛梅迪厄 有 恢复 和 已消失 离开 , 和 这 人 WHO
[hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [gɔ:n] ,
had **frightened** **her** **was** **also** **gone** ,
有 害怕 她 曾是 还 已消失 ,

洛梅迪厄太太已经恢复过来离开了，吓唬她的那个人也走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][hɔ:l] - [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
and **only** **the** **hall** - **boy** **remained** **to** **give** **any** **explanations** .
和 仅有的 这 大厅 - 男生 剩余 到 给 任何 解释 .

只有门房小弟留下来做解释。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] :
" **This** **was** **what** **he** **had** **to** **say** **:**
" 这 曾是 什么 他 有 到 说 :

这是他说的话：

" - [ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [went] [fɜ:rst] .
" **'** **The** **man** **it** **was** **who** **went** **first** **.**
" - 这 男人 它 曾是 WHO 去 第一的 .

"第一个冲上去的是那个人。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [fel] [hi:; hi] [skɪpt] [aʊt] .
As **soon** **as** **the** **lady** **fell** **he** **skipped** **out** **.**
作为 很快 作为 这 女士 跌倒 他 跳过 出去 .

那位女士一摔倒，他就跳了出去。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [noʊ] [gʊd] [hɪr] — -
I **don't** **think** **he** **meant** **no** **good** **here** **—** **'**
我 不 思考 他 意思是 不 好的 这里 — -

我不认为他这么做是出于好意——

" - [dɪd][ʃi:; ʃi][drɑ:p] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ? -
" **'** **Did** **she** **drop** **here** **in** **the** **hall** **?** **'**
" - 做过 她 降低 这里 在 这 大厅 ? -

"她是在走廊里摔倒的吗？"

[aɪ] [æskt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .
I **asked** **,** **unable** **to** **restrain** **my** **intense** **anxiety** **.**
我 问 , 无法 到 抑制 我的 激烈的 焦虑 .

我忍不住焦虑地问道。

" - [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
" **'** **Oh** **,** **no** **,** **ma'am** **!**
" - 哦 , 不 , 女士 !

"哦，不，女士！

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] ['jɑ:ndər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɪn] ['sʌmhaʊ] .
They **was** **in** **the** **back** **room** **yonder** **,** **which** **she** **got** **in** **somehow** **.**
他们 曾是 在 这 后退 房间 远处 , 哪个 她 得到 在 不知何故 .

他们在后面的房间里，她不知怎么进去的。

[ðə; ði][mæn] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn] , ['sni:kɪŋ] [ænd; ənd] ['sni:kɪŋ] [laɪk][æn; ən] [i:l] [ɔ:r][ə; eɪ][kɑ:p] ,
The **man** **followed** **her** **in** **,** **sneaking** **and** **sneaking** **like** **an** **eel** **or** **a** **cop** **,**
这 男人 随后 她 在 , 鬼鬼祟祟 和 鬼鬼祟祟 喜欢 一个 鳗鱼 或者 一个 警察 ,

那男人像鳗鱼或警察一样，蹑手蹑脚地跟着她走了进去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [raɪt] [ə'genst] — - -
and **she** **fell** **right** **against** **—** **-** **'**
和 她 跌倒 正确的 反对 — - -

她正好摔倒在——

" - [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] ！ -
" ' Don't tell me where ! '
" - 不 告诉 我 在哪里 ！ -

“别告诉我地点！”

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] ！ -
' I don't want to know where ! '
- 我 不 想 到 知道 在哪里 ！ -

“我不想知道在哪里！”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ʌp] - [sterz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
And I was about to return up - stairs when I heard a quick ,
和 我 曾是 关于 到 返回 向上 - 楼梯 什么时候 我 听到 一个 快的 ,

我正要返回楼上，突然听到一声急促的响声。

[ʃɑːrp] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [-] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
sharp voice behind me and realized that Mr . L'Hommedieu had come in
锋利的 嗓音 在后面 我 和 已实现 那 先生 . 洛梅迪厄 有 来 在
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒænɪtər] .
and was having some dispute with the janitor .
和 曾是 拥有 一些 争议 和 这 清洁工 .

我身后传来一个尖锐的声音，我意识到 L'Hommedieu 先生进来了，并且正在和清洁工发生争执。

" [ˈkɑːmən] [ˈpruːd(ə)ns] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
" Common prudence led me to listen .
" 常见的 谨慎 引领 我 到 听 .

“出于常识，我听从了劝告。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He wanted , as was very natural , to enter the room where his wife
他 通缉 , 作为 曾是 非常 自然的 , 到 进入 这 房间 在哪里 他的 妻子
[hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [sərˈpraɪzd] ,
had just been surprised ,
有 只是 到过 惊讶 ,

他很自然地想要走进妻子刚刚遭遇意外的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒænɪtər] , [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈveri] [ɪˈregjələr] [prəˈsiːdɪŋz] ,
but the janitor , alarmed by the foregoing very irregular proceedings ,
但 这 清洁工 , 惊慌 经过 这 前文 非常 不规律的 诉讼程序 ,

但是，看门人被上述非常不合常规的行为吓了一跳，

[wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
was disposed to deny his right to do so .
曾是 处置 到 否定 他的 正确的 到 做 所以 .

倾向于否认他有这样做的权利。

" - [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪz] [held] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːrdərz] — - -
" ' The furniture is held as a surety , ' said he , ' and I have orders — - '
" - 这 家具 是 握住 作为 一个 保证 , - 说 他 , - 和 我 有 订单 — - -

“家具是作为抵押品扣押的，”他说，“而且我还有命令——”

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [-] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sper] [ˈdɑːlər] ,
" But Mr . L'Hommedieu had a spare dollar ,
" 但 先生 . 洛梅迪厄 有 一个 空闲的 美元 ,

但洛梅迪厄先生手头正好有一块多余的钱，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd]

and	before	many	minutes	had	elapsed	I	heard	him	go	into	that	room	and
和	前	许多	分钟	有	过去	我	听到	他	去	进入	那	房间	和

[kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

close	the	door	.
关闭	这	门	.

没过几分钟，我就听到他走进那个房间，关上了门。

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst][ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈspens] [aɪ][felt][aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] .

Of	the	next	ten	minutes	and	the	suspense	I	felt	I	need	not	speak	.
的	这	下一个	十	分钟	和	这	悬念	我	毛毡	我	需要	不是	说话	.

接下来的十分钟以及我感受到的那种悬念，无需赘言。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] .

When	he	came	out	again	,	he	looked	as	if	the	ground	would	not	hold	him	.
什么时候	他	来了	出去	再次	,	他	看起来	作为	如果	这	地面	会	不是	抓住	他	.

他再次出来的时候，看起来好像大地都快要支撑不住他了。

" - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [ˈmɪstʃɪf] , [aɪ] [fɪr] , - [hiː; hi] [ˈerəli] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]

"	'	I	have	done	some	mischief	,	I	fear	,	'	he	airily	said	as	he	passed	by
"	-	我	有	完毕	一些	恶作剧	,	我	害怕	,	-	他	轻盈地	说	作为	他	通过了	经过

[ðə; ði][ˈdʒænɪtər] .

the	janitor	.
这	清洁工	.

"恐怕我惹出了一些麻烦，"他经过清洁工时漫不经心地说道。

- [bʌt; bət] [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

'	But	I'll	pay	for	it	.
-	但	患病的	支付	为了	它	.

但我会为此付费。

[dəunt] [ˈwɜːri] .

Don't	worry	.
不	担心	.

不用担心。

[aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [rent] , [tuː] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I'll	pay	for	it	and	the	rent	,	too	,	to	-	morrow	.
患病的	支付	为了	它	和	这	租	,	也	,	到	-	明天	.

明天我会付清这笔钱和房租。

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈlætəmɚ] [soʊ] . -

You	may	tell	Mrs	.	Latimer	so	.	'
你	可能	告诉	太太	.	拉蒂默	所以	.	-

你可以把这话告诉拉蒂默太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰衣夫人 1899(The Gray Madam 1899)
第2/2页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ， ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'geɪp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

And	he	was	gone	,	leaving	us	all	agape	in	the	hallway	.
和	他	曾是	已消失	，	离开	我们	全部	博爱	在	这	门厅	.

他走了，留下我们所有人都目瞪口呆地站在走廊里。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wiː; wi][ɔːl] [krept] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

"	A	minute	later	we	all	crept	to	that	room	and	looked	in	.
"	一个	分钟	之后	我们	全部	悄悄地爬	到	那	房间	和	看起来	在	.

“一分钟后，我们都蹑手蹑脚地走到那个房间，往里看了看。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni]

Now	that	he	had	got	the	money
现在	那	他	有	得到	这	钱

现在他已经拿到钱了。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	for	one	was	determined	to	know	where	she	had	hid	it	.
我	为了	一	曾是	决定	到	知道	在哪里	她	有	隐藏	它	.

我本人则非常想知道她把它藏在哪里了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] .

There	was	no	mistaking	the	spot	.
那里	曾是	不	误会	这	点	.

地点绝对不会错。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['peɪpər] [rɪpt] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	single	glance	was	enough	to	show	us	the	paper	ripped	off	from	a
一个	单身的	瞥一眼	曾是	足够的	到	展示	我们	这	纸	撕裂	离开	从	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

portion	of	the	wall	,
部分	的	这	墙	，

只需一眼，我们就能看到墙上撕下来的那部分纸。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [gæp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][bɑːnd] .

revealing	a	narrow	gap	behind	the	baseboard	large	enough	to	hold	the	bond	.
揭示	一个	狭窄的	差距	在后面	这	踢脚板	大的	足够的	到	抓住	这	纽带	.

露出踢脚板后面一条足够大的狭窄缝隙，足以容纳粘合剂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] — "

It	was	near	—	"
它	曾是	靠近	—	"

就在附近——”

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [wer] [ðə; ði][soʊ] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['hɛlˌmuːθ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd]

"	I	put	in	as	I	remembered	where	the	so	called	Mrs	.	Helmuth	had	pointed
"	我	放	在	作为	我	记得	在哪里	这	所以	称为	太太	.	赫尔穆特	有	尖

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

just	before	she	died	.
只是	前	她	死亡	.

“我按照记忆中赫尔穆特夫人临终前所指的位置填入了。”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Wasn't** **it** **at** **the** **left** **of** **the** **large** **folding** **doors** **and** **midway** **to** **the**
" 不是 它 在 这 左边 的 这 大的 折叠式的 门 和 中途 到 这
[wɔːl] ? "
wall **?** **"**
墙 ? "

“它是不是在大型折叠门的左侧，靠近墙壁的中间位置？”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ?
" **How** **came** **you** **to** **know** **?**
" 如何 来了 你 到 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['lætəmɜ˞] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Did** **Mrs** **.** **Latimer** **tell** **you** **?**
" 做过 太太 . 拉蒂默 告诉 你 ?

拉蒂默太太告诉你了吗?

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [suːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜː; hər] ['nærətɪv]
" **But** **as** **I** **did** **not** **answer** **she** **soon** **took** **up** **the** **thread** **of** **her** **narrative**
" 但 作为 我 做过 不是 回答 她 很快 采取 向上 这 线 的 她 叙述
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

“但我没有回答，她很快又继续讲述她的故事。”

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] ['sɔːftli] , [sed] :
and **,** **sighing** **softly** **,** **said** **:**
和 , 叹息 轻轻 , 说 :

他轻轻叹了口气，说道：

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][noʊ]['mɪstər] . [-] [ə'pɪrd] ; [ə'nʌðər]
" **The** **next** **day** **came** **and** **went** **,** **but** **no** **Mr** **.** **L'Hommedieu** **appeared** **;** **another**
" 这 下一个 天 来了 和 去 , 但 不 先生 . 洛梅迪厄 出现 ; 其他
,
,
,

第二天过去了，但洛梅迪厄先生仍然没有出现；又过了一天，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] ; [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]
and **I** **began** **to** **grow** **seriously** **uneasy** **;** **a** **third** **,** **and** **a** **dreadful** **thing**
和 我 开始 到 生长 严重地 不安 ; 一个 第三 , 和 一个 可怕 事物
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

我开始感到非常不安；第三次，可怕的事情发生了。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn]['mɪsɪz] . [-] , [drest] ['veri] ['ɑːdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Late **in** **the** **afternoon** **Mrs** **.** **L'Hommedieu** **,** **dressed** **very** **oddly** **for** **her** **,**
晚的 在 这 下午 太太 . 洛梅迪厄 , 穿着 非常 奇怪 为了 她 ,

傍晚时分，洛梅迪厄夫人穿着一身对她来说非常奇怪的衣服，

[keɪm] ['slaɪdɪŋ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [smaɪl][æt; ət][ðə; ði]

came	sliding	in	at	the	front	door	,	and	with	an	appealing	smile	at	the
来了	滑动	在	在	这	正面	门	,	和	和	一个	上诉	微笑	在	这

[hɔ:l] - [bɔɪ] ,

hall	-	boy	,
大厅	-	男生	,

她滑着身子从前门进来，对着门童露出迷人的微笑。

[hu:] [wɪʃt] [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] [meɪd] [ði:z] ['vɪzɪts]

who	wished	but	dared	not	ask	her	for	the	key	which	made	these	visits
WHO	希望	但	敢于	不是	问	她	为了	这	钥匙	哪个	制成	这些	访问

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

谁想向她要那把能让他们探望彼此的钥匙，却又不敢开口。

[glaidid][baɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌʌn'lɑ:kt] , [went] ['sɔ:ftli]

glided	by	to	her	old	rooms	,	and	,	finding	the	door	unlocked	,	went	softly
滑翔	经过	到	她	老的	房间	,	和	,	寻找	这	门	已解锁	,	去	轻轻

[ɪn] .

in	.
在	.

她轻盈地走到她以前的房间，发现门没锁，便轻轻地走了进去。

[hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪz] [wɜ:rθ] [dɪ'skrɪpʃn] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['efərts] [ʃi:; ʃi] [meɪd]

Her	appearance	is	worth	description	,	for	it	shows	the	pitiful	efforts	she	made
她	外貌	是	值得	描述	,	为了	它	演出	这	可怜	努力	她	制成

[æt; ət] [dɪs'gaɪz] ,

at	disguise	,
在	伪装	,

她的外貌值得描述，因为它暴露了她拙劣的伪装努力。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɑ:nʃəs]

in	the	hope	,	I	suppose	,	of	escaping	the	surveillance	she	was	evidently	conscious
在	这	希望	,	我	认为	,	的	逃脱	这	监视	她	曾是	显然	有意识的

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] .

of	being	under	.
的	存在	在下面	.

我想，她大概是希望摆脱她显然意识到自己正受到的监视。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ɑ:n] [ku:l] [deɪz] [ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rkjələr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ]

She	was	in	the	habit	of	wearing	on	cool	days	a	black	circular	with	a	gray
她	曾是	在	这	习惯	的	穿着	在	凉爽的	天	一个	黑色的	圆	和	一个	灰色的

['laɪnɪŋ] .

lining	.
衬垫	.

她习惯在凉爽的日子里穿一件黑色圆领衫，内衬是灰色的。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] ,

This	she	had	turned	inside	out	so	that	the	gray	was	uppermost	,
这	她	有	转向	里面	出去	所以	那	这	灰色的	曾是	最上层	,

她把这件东西翻了个面，让灰色朝上。

[waɪl] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ni:t] [blæk] ['bɑ:nɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [veɪl] , ['ɔ:lsoʊ] [greɪ] ,

while	over	her	neat	black	bonnet	she	had	flung	a	long	veil	,	also	gray	,
尽管	超过	她	整洁的	黑色的	引擎盖	她	有	扔	一个	长的	面纱	,	还	灰色的	,

她头戴一顶整洁的黑色软帽，帽檐上披着一条长长的灰色面纱。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

which	not	only	hid	her	face	,
哪个	不是	仅有的	隐藏	她	脸	,

这不仅遮住了她的脸，

[bʌt; bət] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [lʊk] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

but	gave	to	her	appearance	an	eccentric	look	as	different	as	possible
但	给予	到	她	外貌	一个	偏心	看	作为	不同的	作为	可能的

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['æspekt] .

from	her	usual	aspect	.
从	她	通常	方面	.

但使她的外表变得古怪，与她平常的模样截然不同。

[ðə; ði][hɔːl] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [seɪv] [ɪn] ['ʃoʊi] [blæk] [ɔːr] [braɪt] ['kʌlɚz] ,

The	hall	-	boy	,	who	had	never	seen	her	save	in	showy	black	or	bright	colors	,
这	大厅	-	男生	,	WHO	有	绝不	已见	她	节省	在	炫耀	黑色的	或者	明亮的	颜色	,

这位门房小弟，以前只见过她穿亮黑色或鲜艳颜色的衣服。

[sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

said	she	looked	like	a	ghost	in	the	daytime	,	but	it	was	all	done	for	a
说	她	看起来	喜欢	一个	鬼	在	这	白天	,	但	它	曾是	全部	完毕	为了	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

她说自己白天看起来像个鬼，但这一切都是有目的的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

I	am	sure	,	and	to	escape	the	attention	of	the	man	who	had	before
我	是	当然	,	和	到	逃脱	这	注意力	的	这	男人	WHO	有	前

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

我确信，她这样做是为了摆脱之前跟踪她的那个男人的注意。

[ə'læs] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Alas	,	he	might	have	followed	her	this	time	without	addition	to	her
唉	,	他	可能	有	随后	她	这	时间	没有	添加	到	她

['sʌfərɪŋ] !

suffering	!
痛苦	!

唉，这一次他或许可以追随她，而不会让她更加痛苦！

['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['treʒər] [hæd; həd] [bɪn] [left][ðæn; ðən]

Scarcely	had	she	entered	the	room	where	her	treasure	had	been	left	than
几乎	有	她	进入	这	房间	在哪里	她	宝藏	有	到过	左边	比

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər][ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ['beɪsbɔːrd] ,

she	saw	the	torn	paper	and	gaping	baseboard	,
她	锯	这	撕裂	纸	和	张开的	踢脚板	,

她刚走进存放宝物的房间，就看到了撕碎的纸张和敞开的踢脚板。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɑːlɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

uttering	a	cry	so	piercing	it	found	its	way	even	to	the	stolid	heart	of	the
发出声音	一个	哭	所以	冲孔	它	成立	它是	方式	甚至	到	这	沉稳	心	的	这

[hɔːl] - [bɔɪ] ,

hall	-	boy	,
大厅	-	男生	,

一声凄厉的哭喊，甚至连铁石心肠的男仆都听见了。

[ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

she	tottered	back	into	the	hall	,	where	she	fell	into	the	arms	of	her	husband	,
她	摇摇晃晃	后退	进入	这	大厅	,	在哪里	她	跌倒	进入	这	武器	的	她	丈夫	,

她踉跄着回到大厅，扑进了丈夫的怀里。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['frenzi] ['ɔːlmoʊst]

who	**had**	**followed**	**her**	**in**	**from**	**the**	**street**	**in**	**a**	**state**	**of**	**frenzy**	**almost**
WHO	有	随后	她	在	从	这	街道	在	一个	状态	的	狂热	几乎

['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

equal	**to**	**her**	**own**	**.**
平等的	到	她	自己的	.

一个从街上跟着她进来的人，也像她一样陷入了疯狂。

" [ðə; ði]['dʒænɪtər] , [huː] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] , [sez] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [sɔː]

"	**The**	**janitor**	**,**	**who**	**that**	**minute**	**appeared**	**on**	**the**	**stairway**	**,**	**says**	**that**	**he**	**never**	**saw**
"	这	清洁工	,	WHO	那	分钟	出现	在	这	楼梯	,	说道	那	他	绝不	锯

[tuː] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] .

two	**such**	**faces**	**.**
二	这样的	面孔	.

“当时出现在楼梯上的清洁工说，他从未见过这样两张脸。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] .

They	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**were**	**speechless**	**.**
他们	看起来	在	每个	其他	和	是	无言	.

他们面面相觑，一时语塞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**hang**	**his**	**head**	**.**
他	曾是	这	第一的	到	悬挂	他的	头	.

他是第一个低下头的。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , ['henri] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**'**	**It**	**is**	**gone**	**,**	**Henry**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**.**
"	-	它	是	已消失	,	亨利	,	-	她	低声说道	.

“它不见了，亨利，”她低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

'	**It**	**is**	**gone**	**.**
-	它	是	已消失	.

它消失了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] . -

You	**have**	**taken**	**it**	**.**	**'**
你	有	已采取	它	.	-

你已经拿走了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	**He**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

" - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] !

"	**'**	**And**	**it**	**is**	**lost**	**!**
"	-	和	它	是	丢失的	!

“它丢失了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪskt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] ! -

You	**have**	**risked**	**it**	**,**	**and**	**it**	**is**	**lost**	**!**	**'**
你	有	冒险	它	,	和	它	是	丢失的	!	-

你已经冒险了，结果输了！

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][groʊn] .

"	**He**	**uttered**	**a**	**groan**	**.**
"	他	说出	一个	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

'	You	should	have	given	it	to	me	that	night	.
-	你	应该	有	给定	它	到	我	那	夜晚	.

“你那天晚上就应该把它给我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðen] .

There	was	luck	in	the	air	then	.
那里	曾是	运气	在	这	空气	然后	.

当时空气中弥漫着幸运的气息。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] — -

Now	the	devil	is	in	the	cards	and	—	'
现在	这	魔鬼	是	在	这	牌	和	—	-

现在魔鬼藏在牌里了，而且——

" [hɜːr; hər][ɑːrmz][went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	Her	arms	went	up	with	a	shriek	.
"	她	武器	去	向上	和	一个	尖叫	.

她尖叫着举起了双臂。

- [maɪ] [kɜːrs] [biː; bi][əˈpɑːn][juː; jʊ] , ['henri] [-] ! -

'	My	curse	be	upon	you	,	Henry	L'Hommedieu	!	'
-	我的	诅咒	是	之上	你	,	亨利	洛梅迪厄	!	-

“亨利·洛梅迪厄，愿你遭受诅咒！”

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

And	whether	it	was	the	look	with	which	she	said	this	that	moved	him	,
和	无论	它	曾是	这	看	和	哪个	她	说	这	那	已搬	他	,

或许是她说这番话时的眼神打动了他，

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l]

or	whether	there	was	some	latent	love	in	his	heart	for	this	once	beautiful
或者	无论	那里	曾是	一些	潜	爱	在	他的	心	为了	这	一次	美丽的

[ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ,

and	long	-	suffering	woman	,
和	长的	-	痛苦	女士	,

或者，他心中是否还残留着对这位曾经美丽而又饱受苦难的女子的爱意？

[hiː; hi] [ʃræŋk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] , ['stʌmbliŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

he	shrank	at	her	words	,	and	,	stumbling	like	a	man	in	the	darkness	,
他	缩小	在	她	字	,	和	,	踉跄	喜欢	一个	男人	在	这	黑暗	,

他被她的话吓得瑟缩了一下，像个在黑暗中踉跄的人一样，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn][ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

uttered	a	heart	-	rending	groan	and	rushed	from	the	house	.
说出	一个	心	-	渲染	呻吟	和	匆忙	从	这	房子	.

他发出一声撕心裂肺的呻吟，冲出了房子。

[wiː; wi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][əˈgen] .

We	never	saw	him	again	.
我们	绝不	锯	他	再次	.

我们再也没见过他。

" [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ðɪs] [taɪm] ['ʌndər][ə; eɪ][ˌpærəˈlɪtɪk] [əˈtæk] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɜːr; hər]

"	As	for	her	,	she	fell	this	time	under	a	paralytic	attack	which	robbed	her
"	作为	为了	她	,	她	跌倒	这	时间	在下面	一个	麻痹	攻击	哪个	被抢劫	她

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fækltiz] .

of	her	faculties	.
的	她	学院	.

“至于她，这次她患上了麻痹症，丧失了所有能力。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] [aɪ] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

She	was	taken	to	a	hospital	,	where	I	frequently	visited	her	,
她	曾是	已采取	到	一个	医院	,	在哪里	我	频繁地	到访	她	,

她被送往医院，我经常去探望她。

[bʌt; bət] ['iːðər] [frʌm; frəm] [griːf] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

but	either	from	grief	or	the	effect	of	her	attack	she	did	not	know	me	,
但	任何一个	从	悲伤	或者	这	影响	的	她	攻击	她	做过	不是	知道	我	,

但或许是因为悲痛，或许是因为袭击事件的影响，她已经认不出我了。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['evər] ['rekəgnaɪz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'gen] .

nor	did	she	ever	recognize	any	of	us	again	.
也不	做过	她	曾经	认出	任何	的	我们	再次	.

她之后再也没有认出我们任何人。

['mɪsɪz] . ['lætəmɝ] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]['wʊmən] ,

Mrs	.	Latimer	,	who	is	a	just	woman	,
太太	.	拉蒂默	,	WHO	是	一个	只是	女士	,

拉蒂默夫人是一位公正的女性，

[soʊld][hɜːr; hər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]['æftər] ['peɪɪŋ] [hɜːr'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊsiːdz] ,

sold	her	furniture	and	after	paying	herself	out	of	the	proceeds	,
卖	她	家具	和	后	付费	她自己	出去	的	这	收益	,

卖掉了她的家具，在从所得款项中给自己支付了一部分后，

[geɪv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['nɜːrsɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [-] ,

gave	the	remainder	to	the	hospital	nurses	in	charge	for	Mrs	.	L'Hommedieu	,
给予	这	余	到	这	医院	护士	在	收费	为了	太太	.	洛梅迪厄	,

剩下的钱交给了负责照顾洛梅迪厄夫人的医院护士。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][stɑːrt][laɪf] [ə'nuː] .

so	that	when	she	left	there	she	had	something	with	which	to	start	life	anew	.
所以	那	什么时候	她	左边	那里	她	有	某物	和	哪个	到	开始	生活	重新	.

所以当她离开那里时，她有了重新开始生活的基础。

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'fiːbld] [kən'dɪʃ(ə)n]

But	where	she	went	or	how	she	managed	to	get	along	in	her	enfeebled	condition
但	在哪里	她	去	或者	如何	她	管理	到	得到	沿着	在	她	虚弱的	状况

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

但我不知道她去了哪里，也不知道她如何在如此虚弱的状态下生活下去。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'gen] . "

I	never	heard	of	her	again	.	"
我	绝不	听到	的	她	再次	.	"

我再也没听到过她的消息。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [daɪd][ɪn] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Then	you	did	not	see	the	woman	who	died	in	those	rooms	?	"	I	asked	.
"	然后	你	做过	不是	看	这	女士	WHO	死亡	在	那些	房间	?	"	我	问	.

"那么，你没有看到死在那些房间里的那个女人吗？"我问道。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd][led][tuː; tə]['mjuːtʃuəl][ˌeksplə'neɪʃənz] .

The	effect	of	these	words	was	magical	and	led	to	mutual	explanations	.
这	影响	的	这些	字	曾是	神奇	和	引领	到	相互的	解释	.

这些话语产生了神奇的效果，促成了彼此的解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

She	had	not	seen	that	woman	,	having	encountered	all	the	sorrow	she	wished	to
她	有	不是	已见	那	女士	,	拥有	遭遇	全部	这	悲哀	她	希望	到

[ɪn] [ðæt] [ruːm] .

in	that	room	.
在	那	房间	.

她没有见到那个女人，因为她在那间房间里已经经历了她想经历的所有悲伤。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['mɪsɪz]

Nor	was	there	any	one	else	in	the	house	who	would	be	likely	to	recognize	Mrs
也不	曾是	那里	任何	一	别的	在	这	房子	WHO	会	是	可能	到	认出	太太

. [-] ;

.	L'Hommedieu	;
.	洛梅迪厄	;

屋里也没有其他人会认出洛梅迪厄夫人；

[bəuθ][ðə; ði]['dʒænɪtər][ænd; ənd][hɔːl] - [bɔɪ] ['biːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lætəmɜ˞] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

both	the	janitor	and	hall	-	boy	being	new	and	Mrs	.	Latimer	one	of	those
两个都	这	清洁工	和	大厅	-	男生	存在	新的	和	太太	.	拉蒂默	一	的	那些

[prəp'raɪətəz] [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli] [siːn] [ɑːn] [rent] [deɪ] .

proprietors	who	are	only	seen	on	rent	day	.
业主	WHO	是	仅有的	已见	在	租	天	.

门房和男服务员都是新来的，而拉蒂默太太是那种只在交租日才会露面的房东之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['mɪsɪz] . - [dɪ'fektɪv] ['meməri] ,

For	the	rest	,	Mrs	.	L'Hommedieu's	defective	memory	,
为了	这	休息	,	太太	.	-	有缺陷的	记忆	,

至于其他方面，则是洛梅迪厄夫人记忆力的缺陷。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌni]

which	had	led	her	to	haunt	the	house	and	room	where	her	money
哪个	有	引领	她	到	出没	这	房子	和	房间	在哪里	她	钱

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ,

had	once	been	hidden	,
有	一次	到过	隐	,

这导致她经常出没于那栋房子和她曾经藏钱的房间。

[ə'kaʊntid] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['endɪd] [soʊ]

accounted	not	only	for	her	first	visit	,	but	the	last	,	which	had	ended	so
已记录	不是	仅有的	为了	她	第一的	访问	,	但	这	最后的	,	哪个	有	结束	所以

['feɪtəli] .

fatally	.
致命的	.

这不仅导致了她的第一次来访，也导致了她最后一次来访，而最后一次来访最终以悲剧告终。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊk][ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər]

The	cunning	she	showed	in	turning	her	cloak	and	flinging	a	veil	over	her
这	狡猾	她	显示	在	转弯	她	披风	和	投掷	一个	面纱	超过	她

[hæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['klaʊdɪd] [maɪnd] .

hat	was	the	cunning	of	a	partially	clouded	mind	.
帽子	曾是	这	狡猾	的	一个	部分	阴天	头脑	.

她翻转斗篷，将面纱盖在帽子上，这种狡猾是头脑不清醒时才会表现出的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

It	was	a	reminiscence	of	the	morning	when	her	terrible	misfortune
它	曾是	一个	怀旧	的	这	早晨	什么时候	她	糟糕的	不幸

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

那让她想起了那天早晨发生可怕不幸的情景。

[maɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [dɔːr] [meɪd]

My	habit	of	taking	the	key	out	of	the	lock	of	that	unused	door	made
我的	习惯	的	采取	这	钥匙	出去	的	这	锁	的	那	未使用的	门	制成

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kiː] ['pɑːsəb(ə)l] ,

the	use	of	her	own	key	possible	,
这	使用	的	她	自己的	钥匙	可能的	,

我习惯性地把那扇不用的门的钥匙从锁里拔出来，这使得她可以用自己的钥匙开门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

and	her	fear	of	being	followed	,	caused	her	to	lock	the	door	behind
和	她	害怕	的	存在	随后	,	导致	她	到	锁	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她害怕被人跟踪，于是把门锁上了。

[maɪ][waɪf] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz][ɑːn][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

My	wife	,	who	must	have	fallen	into	a	doze	on	my	leaving	her	,
我的	妻子	,	WHO	必须	有	倒下	进入	一个	瞌睡	在	我的	离开	她	,

我妻子在我离开后一定是睡着了。

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['entər] ,

did	not	see	her	enter	,
做过	不是	看	她	进入	,

没看见她进来。

[bʌt; bət] [dɪ'tektɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]['foʊldɪŋ]

but	detected	her	just	as	she	was	trying	to	escape	through	the	folding
但	检测到	她	只是	作为	她	曾是	尝试	到	逃脱	通过	这	折叠式的

[dɔːz] .

doors	.
门	.

但就在她试图从折叠门逃跑时，发现了她。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['prɑːbəbli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fled]

My	presence	in	the	parlor	probably	added	to	her	embarrassment	,	and	she	fled
我的	在场	在	这	客厅	大概	额外	到	她	尴尬	,	和	她	逃亡

,

,
,

我的出现可能加剧了她的尴尬，她便逃走了。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

turning	her	cloak	as	she	did	so	.
转弯	她	披风	作为	她	做过	所以	.

她一边这样做，一边翻转着斗篷。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][fækts] ; [bʌt; bət] [haʊ] [əb'skjʊr] ,

How	simple	it	seemed	now	that	we	knew	the	facts	;	but	how	obscure	,
如何	简单的	它	似乎	现在	那	我们	知道	这	事实	;	但	如何	朦胧	,

现在我们知道了事实，事情看起来多么简单；但当时却多么晦涩难懂。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ˈʌniks'pleinəbl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	to	all	appearance	,	unexplainable	,	before	the	clew	was	given	to	the
和	到	全部	外貌	,	无法解释	,	前	这	线索	曾是	给定	到	这

['mɪstəri] !

mystery	!
神秘	!

在谜团揭晓之前，这一切似乎都无法解释！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神